



**בנק ישראל**

**חטיבת משאבי אנוש ומינהל**

**יחידת הרכש המרכזית**

**מכרז פומבי מס' 5/13**

**למתן שירותי תרגום ועריכה**

מסמך זה הינו רכוש בנק ישראל

כל הזכויות שמורות ©

המידע הכלול בו לא יפורסם, לא ישוכפל, ולא יעשה בו

שימוש מלא, או חלקי, לכל מטרה שהיא מלבד מענה

על מכרז זה.



י"ד אייר תשע"ג  
24 באפריל 2013

**מכרז פומבי מס' 5/13  
למתן שירותי תרגום ועריכה**

**חלק א'**

**נוהל המכרז ותנאיו**

- 1. כללי**
- 1.1 בנק ישראל (להלן: "הבנק") מזמין בזה הצעות למתן שירותי תרגום מעברית לאנגלית, ועריכה באנגלית (להלן: "השירותים"), כמפורט במסמך הגדרת השירותים המצורף **כחלק ד'** למסמכי המכרז (להלן: "המיפרט") וכמתואר להלן.
- 1.2 הבנק רשאי להכריז על זכייתם במכרז של מספר מציעים. הבנק ידרג את איכות ההצעות כאשר חלוקת העבודה ביניהם תהיה על פי שיקול דעתו של הבנק.
- 1.3 ניתן להציע מתרגם אחד או יותר (להלן: "המתרגם המוצע"). הוצע יותר ממתרגם אחד, כל מתרגם מוצע ייבחן בנפרד. פסילתו של אחד המתרגמים המוצעים לא תפסול את מועמדותם של המתרגמים המוצעים האחרים.
- 1.4 על המציעים להציע מחיר לתרגום של עמוד אחד הכולל 250 מילים באנגלית, מחיר לעריכה של עמוד אחד הכולל 250 מילים לאחר העריכה, ומחיר עבור שעת עבודה. התשלום עבור תרגום או עריכה של טקסט רציף יהיה על פי מספר המילים שתורגמו או נערכו, לפי העניין, חלקי 250. התשלום עבור תרגום או עריכה של לוחות ואיורים מסוימים יכול ויהיה על פי מספר שעות העבודה שיבוצעו בפועל, בתיאום ואישור מראש של הבנק ובהתאם לדו"ח שעות מפורט שיועבר ע"י המתרגם ויאושר ע"י הבנק.
- 1.5 תקופת ההתקשרות היא שנה אחת. בתום תקופת ההתקשרות הראשונה, יוארך ההסכם מאליו בארבע תקופות נוספות של שנה אחת בכל פעם, עד חמש שנים במצטבר.
- 1.6 מסמכי המכרז**
- למכרז זה ארבעה חלקים, שכל אחד מהם מהווה חלק בלתי נפרד ממנו, כלהלן:
- חלק א': נוהל המכרז ותנאיו, על נספחיו הבאים:**
- נספח א'1 לחלק זה:** תצהיר בדבר עמידה בתנאי הסף.
- נספח א'2 לחלק זה:** תצהיר בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום.
- נספח א'3 לחלק זה:** פירוט הניסיון של המתרגם המוצע.
- נספח א'4 לחלק זה:** פרטי המציע.
- חלק ב': כתב ההצעה**
- חלק ג': ההסכם, על נספחיו הבאים:**
- נספח ג'1 לחלק זה:** התחייבות לשמירת סודיות.

## **חלק ד': מסמך הגדרת השירותים (המיפרט).**

### **1.7 אופן רכישת מסמכי המכרז**

- 1.7.1 את מסמכי המכרז ניתן לרכוש ביחידת הרכש המרכזית, אגף דרום, בנק ישראל, קריית בן גוריון ירושלים, טלפון 02-6552789, או להוריד מאתר האינטרנט של הבנק.
- 1.7.2 בשני המקרים יש לשלם תמורת המסמכים סכום של 300 ש"ח, שלא יוחזר בכל מקרה. את התשלום ניתן לבצע בהמחאה או בהעברה בנקאית. לא ניתן לשלם עבור המסמכים במזומן.
- 1.7.3 תשלום בהמחאה יש לבצע על דרך של צירוף ההמחאה למעטפת ההגשה של מסמכי המכרז (לא במעטפת המחיר).
- 1.7.4 תשלום בהעברה בנקאית יש לבצע על דרך של העברה לזכות חשבון מס' 441019471 בבנק 99 בסניף 01 ולציין על האישור "עבור מכרז מס' 5/13". את אישור הבנק על ביצוע ההעברה יש לצרף למעטפת ההגשה של מסמכי המכרז (לא במעטפת המחיר).
- 1.7.5 יובהר כי מי שלא ישלם עבור מסמכי המכרז באחת הדרכים המפורטות לעיל, לרבות מי שההמחאה שצירף לא תכובד, לא ייחשב כמציע ולא יורשה להשתתף במכרז.

### **1.8 לוח הזמנים למכרז**

- המועד האחרון לפנייה לקבלת הבהרות: **יום א', 12 במאי 2013, בשעה 12:00.**
- המועד האחרון להגשת הצעות: **יום ה', 30 במאי 2013, בשעה 12:00.**

## **2. לוח זמנים לביצוע השירותים**

מתן השירותים יתחיל במהלך חודש יוני 2013. למרות האמור מובהר, כי הבנק רשאי לדחות את מועד תחילת השירותים, הכול לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, והזוכה יפעל בהתאם לכך מבלי שיעלה כל טענה ו/או תביעה ו/או דרישה ומבלי שיהא זכאי לתמורה נוספת כלשהי.

## **3. תנאי הסף**

רשאי להשתתף במכרז כל גורם אשר רכש מהבנק את מסמכי המכרז ועומד במועד הגשת ההצעה בכל הדרישות המפורטות להלן. המציע יגיש במסגרת הצעתו את כל החומר הרלוונטי, בצירוף כל המסמכים הדרושים, המעידים על עמידתו בדרישות אלו:

- 3.1 המציע הוא אזרח ישראל או תאגיד המאוגד כדין בישראל, וברשותו כל האישורים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.
- 3.2 המתרגם המוצע שולט בשפה האנגלית, ברמת שפת אם.
- 3.3 בשנים 2010, 2011 ו-2012 המתרגם המוצע תירגם מעברית לאנגלית במצטבר 50 עמודים (באנגלית) לפחות, כאשר בכל עמוד 200 מילים בממוצע לפחות.
- 3.4 אין מניעה לפי כל דין להשתתפות המציע במכרז וקיום כל ההתחייבויות שבהסכם המצורף כחלק ג' למסמכי המכרז, ואין, לפי שיקול דעתו של הבנק, אפשרות לניגוד עניינים, ישיר או עקיף, בין ענייני המציע ו/או היועץ מטעמו ו/או בעלי עניין בו, לבין ביצוע השירותים על ידי המציע והיועץ מטעמו. במידה ולמציע או ליועץ קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק, על המציע לציין

עובדה זו באופן ברור בהצעתו. במקרה כזה יחליט הבנק, על פי שיקול דעתו, כיצד לנהוג בהצעה, לרבות אם לפוסלה מסיבה זו.

3.5 המציע וכן היועץ מטעמו לא הורשעו בעבירה שיש עימה קלון או בעבירה על דיני המס של מדינת ישראל (כגון אי העברת נכויים ואי דיווח לרשויות המס), זולת אם חלפה תקופת ההתיישנות לפי חוק המרשם הפלילי ותקנות השבים, התשמ"א-1981 ביחס להרשעה כאמור, ובמועד הגשת ההצעות במכרז לא הוגש כנגד מי מהם כתב אישום ולא מתנהלת כנגד מי מהם חקירה בחשד לביצוע עבירות כאמור (אלא אם כן יחליט הבנק – לפי שיקול דעתו הבלעדי - שאין בהגשתו של כתב האישום או בניהול החקירה כדי להשפיע על התאמתם של המציע והיועץ לדרישות הבנק). במידה והמציע הוא תאגיד - נדרש, כי התנאים האמורים יתקיימו גם לגבי בעלי השליטה בו ונושאי המשרה שלו.

#### 4. מסמכים שיש לצרף למסמכי ההצעה

כל מציע ימלא ויחתום על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע ויגיש לבנק את הצעתו, כשהיא כוללת את המסמכים והמידע שלהלן, כשהם תקפים, נכונים ומאומתים (לפי העניין) למועד הגשת ההצעה. יש להקפיד על סדר הגשת המסמכים:

4.1 כל מסמכי המכרז, כשהם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע בראשי תיבות בכל דף ובחתימה מלאה בצירוף חותמת המציע בסוף כל חלק, על פי הפירוט הבא:

4.1.1 **חלק א'** (נוהל המכרז ותנאיו) על כלל נספחיו.

4.1.2 **חלק ב'** (כתב ההצעה הכספי), לאחר שמולאו בו כל הפרטים הנדרשים, כשחתומת המציע עליו מאושרת על ידי עו"ד או רו"ח כנדרש.

4.1.3 **חלק ג'** (ההסכם) על כלל נספחיו.

4.1.4 **חלק ד'** (מסמך הגדרת השירותים).

4.1.5 **מכתבי הבהרה** ששלח הבנק למציעים, אם יהיו כאלה.

4.1.6 אישור על רכישת מסמכי המכרז באחת הדרכים המפורטות בסעיף 1.8 לעיל.

4.2 **התצהירים** הבאים, כשהם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע ומאושרים על ידי עו"ד:

4.2.1 תצהיר בדבר עמידה בתנאי הסף, בנוסח המצ"ב **כנספח א'1** למסמכי המכרז.

4.2.2 תצהיר בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום, בנוסח המצ"ב **כנספח א'2** למסמכי המכרז.

4.3 **מסמכים המעידים על עמידת המציע בתנאי הסף:**

4.3.1 פירוט הניסיון של המתרגם המוצע - **כנספח א'3** למסמכי המכרז. הוצע יותר ממתרגם אחד, יש למלא עבור כל אחד מהמתרגמים המוצעים.

4.3.2 עבודות תרגום שביצע היועץ המוצע בשנים 2010 עד 2012, בהיקף של לפחות 50 עמודים במצטבר כאשר בכל עמוד לפחות 200 מילים. (יש להציג לפחות 10 עמודי טקסט מקור ותרגום). הוצע יותר ממתרגם אחד, יש למלא עבור כל אחד מהמתרגמים המוצעים.

- 4.4 **מסמכים נוספים :**
- 4.4.1 תעודה המעידה על תואר אקדמי.
- 4.4.2 עבודות תרגום נוספות בהיקף של 300 מילים לפחות, שביצע היועץ המוצע בתחום הכלכלי, עבור גופים ממשלתיים, אקדמיים או עבור בנק ישראל (לא כולל עבודות במסגרת לימודים אקדמיים), בעשר שנים האחרונות.
- 4.4.3 פרטי המציע - **נספח א'4** למסמכי המכרז.
- 4.4.4 היה המציע תאגיד, יצורפו :
- 4.4.4.1 מסמכי ההתאגדות העדכניים מאושרים כדין ;
- 4.4.4.2 אישור עדכני על רישום המציע במרשם המתנהל על-פי דין (כגון רשם החברות) לגבי תאגידים מסוגו ;
- 4.4.4.3 אישור עו"ד או רו"ח על היות המציע תאגיד קיים ועל היות החתומים בשמו על מסמכי ההליך רשאים לחייב את המציע בחתימתם ;
- 4.4.4.4 אישור עדכני מרשם התאגידים, לגבי תאגידים מסוגו, בדבר היעדר חובות של התאגיד כלפי מרשם התאגידים האמור.
- 4.4.5 אם המציע הוא עסק בשליטת אישה, על המציע להמציא את האישור והתצהיר הנדרשים בהתאם לסעיף 2ב' לחוק חובת מכרזים, התשנ"ב-1992.
- 4.4.6 במידה ולמציע קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק, על המציע לציין זאת במקום בולט בהצעתו. במקרה כזה יחליט הבנק, על פי שיקול דעתו, כיצד לנהוג בהצעה, לרבות אם לפוסלה מסיבה זו.
- 4.5 **למען הסר כל ספק מובהר בזה במפורש, כי :**
- 4.5.1 מציע אשר לא יצרף להצעתו את אחד המסמכים המפורטים לעיל ו/או לא ימלא אחר ההוראות שפורטו לעיל בדבר אופן הגשת המסמכים ו/או ינקוב בפרטים אשר יתבררו כלא מדויקים ו/או שאינם אמיתיים, רשאי הבנק, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, שלא לקבל את הצעתו, גם אם תהיה זו ההצעה הזולה ביותר וכן יהיה רשאי הבנק, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, לאפשר למציע לתקן את הפגם שנפל בהצעתו.
- 4.5.2 המציע איננו רשאי להכניס כל שינוי או תיקון להסכם או לאיזה ממסמכי המכרז האחרים, מלבד מילוי פרטיו בהסכם עצמו. הבנק יהא רשאי, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, שלא לקבל הצעה שבה הוכנסו שינויים כאמור.
- 4.5.3 הגשת ההצעה וחתימת המציע על גבי ההסכם מהווה הצעה בלתי הדירה, שהמציע אינו יכול לחזור בו ממנה. ההסכם בין הבנק לבין המציע הזוכה לא ייכנס לתוקף כל עוד לא קיבל הבנק את הצעת המציע וחתם גם הוא על ההסכם.

## 5. מצגים והתחייבויות של המציע

בעצם הגשת הצעתו במכרז המציע מצהיר ומתחייב כלפי הבנק, כדלקמן:

- 5.1 הוא מכיר היטב את הדין הישראלי ואת כל הדרישות החלות על המציעים ו/או הזוכים במכרז.
- 5.2 הוא ראה ובדק את כל מסמכי המכרז ואת כל הנתונים הרלוונטיים, מכל סוג ומין שהוא, בקשר עם המכרז ו/או בקשר עם השירותים ו/או בקשר עם הצעתו וכי ביצע את כל הבדיקות הרלוונטיות בקשר לכך באופן עצמאי על פי שיקול דעתו הבלעדי ומבלי שהסתמך על כל מידע שניתן לו, אם ניתן, על ידי הבנק ו/או מי מטעמו, וכי הגיש את הצעתו על בסיס זה, ומתוך הבנה והסכמה לכל תנאי המכרז, לרבות, ומבלי לפגוע בכלליות האמור, לאופן בו תיבחר ההצעה הזוכה. מציע שהגיש הצעה, יהיה מנוע מלטעון, כי לא היה מודע לפרט כלשהו הקשור למכרז זה ו/או לתנאיו ו/או לשירותים ו/או כי הוא הסתמך באופן כלשהו על דבר או מצג שנעשה על ידי הבנק ו/או מי מטעמו.
- 5.3 הוא מביע את הסכמתו לכל תנאי המכרז ולכל האמור במסמכי המכרז (על נספחיו), לרבות לכל תנאי ההסכם והשיקולים הנלקחים בחשבון בבחירת הזוכה, והוא מצהיר ומתחייב, כי אין לו ולא תהיה לו ו/או למי מטעמו כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה מכל מין וסוג, כנגד ו/או בקשר עם תנאי המכרז (על כל נספחיו) ו/או תנאי ההסכם ו/או תנאי השירותים.
- 5.4 הוא מסכים לכך שהבנק יהיה רשאי, אך לא חייב, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ובדרך ובתנאים שיקבע, לפסול הצעה בשל שינוי או תיקון שנעשו בה, וכן לקבל או להתעלם מכל שינוי או תיקון שנעשו בהצעה, או לאפשר למציע שהצעתו מסויגת, חסרה או פגומה, לתקן או להשלים את הצעתו, או אף לאפשר למציע להותירה כפי שהיא.
- 5.5 הוא לא הגיש יותר מהצעה אחת ואינו מעורב, במישרין או בעקיפין, בהגשת הצעה נוספת במכרז. המציע, בעל עניין בו וכל גוף שהמציע הוא בעל עניין בו או נושא משרה בו, וכל מי מטעמו של אחד מהם, לא יפעלו לתיאום הצעתו של המציע עם הצעת מציע אחר כלשהו, בכל אופן שהוא, לרבות החלפת מידע, הערות ו/או הבנות.
- 5.6 אין מניעה, לפי כל דין או הסכם שהמציע (לרבות בעלי מניותיו ו/או נושאי המשרה שלו) צד לו, להשתתפותו במכרז ולביצוע כל התחייבויותיו לפי ההסכם המצורף כחלק ג' למסמכי המכרז.

## 6. הגשת הצעות

- 6.1 את ההצעה ואת כל המסמכים הנלווים אליה כשהם חתומים כמפורט לעיל יש להכניס למעטפה בשני עותקים (מקור + העתק) ולסוגרה. כל מסמכי המקור (מסמכים, חתימות וכד') ירוכזו בעותק אחד - עותק המקור. על עותק זה יירשם באופן ברור ובאותיות גדולות- "מקור". במקרה של אי התאמה כלשהי בין עותקי ההצעה, עותק המקור הוא הקובע והמחייב. כתב ההצעה הכספי (חלק ב' למסמכי המכרז), כשהוא חתום על ידי המציע או מי שהוסמך לכך, יוכנס למעטפה נפרדת. מעטפה זו יש לסגור ולהכניס לתוך מעטפת ההצעה. על שתי המעטפות, החיצונית והפנימית, יש לרשום את מספר המכרז ואת שם המציע.
- 6.2 ההצעות תוגשנה אך ורק בשפה העברית. כמו כן, כל הנספחים, מכתבי ההמלצה, אישורים, תעודות וכל פרט הנדרש במכרז יוצג אך ורק בשפה העברית, למעט תעודות הסמכה ומכתבי המלצות, שיכול שיהיו בשפה האנגלית.

- 6.3 המציע ימסור את המעטפה ביחידת הרכש המרכזית, אגף דרום, בבנק ישראל, קריית בן גוריון, בירושלים, בימים א' עד ה', בין השעות 09:00 עד 15:00. באותו מועד, יירשם המציע ביחידת הרכש המרכזית של הבנק ברשימת המציעים, והצעתו תוכנס אל תיבת המכרזים. את ההצעות יש להגיש כמפורט לעיל, עד ולא יאוחר מיום חמישי, 30 במאי 2013, בשעה 12:00 (להלן: "המועד האחרון להגשת הצעות").
- 6.4 הבנק רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהה עליו חובת הנמקה ושימוע, להאריך את המועד האחרון להגשת הצעות על דרך של מסירת הודעה בכתב למציעים.
- 6.5 מומלץ למציעים להגיש את ההצעות מספיק זמן מראש, כדי שלא לאחר בהגשתן עקב עיכובים ותקלות שונות.
- 6.6 את ההצעות יש להגיש, כמתואר לעיל, במסירה אישית בלבד. לא יתקבלו הצעות שלא יוגשו לבנק באופן המתואר לעיל. יודגש, כי לא יתקבלו הצעות שישלחו בדואר או באמצעות פקסימיליה.
- 6.7 מובהר בזה, כי תשתתפנה במכרז רק הצעות שנרשמו ברשימת המציעים ותימצאנה בתיבת המכרזים, במועד המצוין לעיל. מומלץ למציעים להגיש את ההצעות מספיק זמן מראש, כדי שלא לאחר בהגשתן עקב עיכובים ותקלות שונות.
- 6.8 כל המסמכים המצורפים למסמכי המכרז, כמפורט בסעיף 4 לעיל, וכן כל שינוי או הבהרה שיינתנו על ידי הבנק, יהוו חלק בלתי נפרד ממסמכי ומתנאי המכרז.
- 6.9 הבנק רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, לעבד את המסמכים שיוגשו על ידי המציע למסמכים מחייבים שיצורפו להסכם עם הזוכה.

## **7. בחירת ההצעה הזוכה**

- 7.1 תהליך הבחינה של ההצעות ואמות המידה לבחירת ההצעה הזוכה, יהיו על פי אמות המידה והמשקלות המפורטים להלן. כל מתרגם מוצע יבחן בנפרד:  
50% איכות.  
50% מחיר.
- 7.2 תהליך בחינת ההצעות והערכתן ייעשה בארבעה שלבים:  
שלב א': בדיקת העמידה של ההצעות בתנאי הסף.  
שלב ב': חישוב ציוני האיכות.  
שלב ג': חישוב ציוני המחיר.  
שלב ד': חישוב הציונים הכוללים (איכות ומחיר) ודירוג ההצעות.
- 7.3 **שלב א': בדיקת העמידה של ההצעות בתנאי הסף**
- 7.3.1 ועדת המכרזים או מי שימונה לכך על ידה תבדוק אם ההצעה עומדת בתנאי הסף, כפי שהוגדרו במסמכי המכרז. הצעה שלא תעמוד באיזה מתנאי הסף תיפסל.
- 7.3.2 מציע שהצעתו נפסלה, יקבל הודעה על כך או במועד פסילת ההצעה או בסיום ההליך (לאחר בחירת הזוכה) על פי שיקול דעתו המוחלט של הבנק, והמציע מותר מראש על כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה בעניין זה.
- 7.3.3 פסילתו של אחד המתרגמים המוצעים לא תפסול את מועמדותם של המתרגמים המוצעים האחרים.

7.4 שלב ב': חישוב ציוני האיכות

ציון האיכות מהווה 50% מהציון הכולל, והוא יתקבל כסכום הנקודות שיקבל היועץ המוצע בכל אחד מהמרכיבים המפורטים להלן:

הניקוד	פירוט	הרכיב
10	בגין תואר אקדמי מוכר, בכל תחום שהוא, שיש למתרגם המוצע, תקבל ההצעה 5 נקודות. בגין תואר אקדמי מוכר בכלכלה או במינהל עסקים, שהוענק לו בשלושים השנים האחרונות, תקבל ההצעה 5 נקודות נוספות.	השכלה
10	בגין כל עבודת תרגום בתחום הכלכלי, בהיקף של 300 מילים לפחות, שביצע היועץ המוצע עבור גופים ממשלתיים, אקדמיים או עבור בנק ישראל (לא כולל עבודות במסגרת לימודים אקדמיים) בעשר השנים האחרונות, תקבל ההצעה שתי נקודות, עד למקסימום של 10 נקודות בגין 5 עבודות או יותר.	ניסיון בגופים ממשלתיים או אקדמיים
80	למציעים יישלח מבחן בו הם יתבקשו לתרגם טקסט הכתוב בשפה העברית לשפה האנגלית, וכן יקבלו טקסט באנגלית אותו יצטרכו לערוך. המבחן, שייבדק ע"י הבנק, יהיה אנונימי ללא שם המתרגם המוצע. הציון ייקבע על פי הקריטריונים הבאים: <ul style="list-style-type: none"> <li>• תרגום - 50 נקודות, על פי החלוקה הבאה: דיוק בתרגום – 30 נקודות *Readability, comprehensibility – 20 נקודות</li> <li>• עריכה - 30 נקודות</li> </ul>	מבחן
100		סה"כ

\* Readability, Comprehensibility - בין היתר תיבחן רמת הקשר, השימוש במונחים מקצועיים, הזרימה של הטקסט (עד כדי כך שאדם מן השורה יוכל לראות בטקסט כטקסט שנכתב במקור באנגלית). הניקוד בסעיף זה ייקבע על פי שיקול דעתו הבלעדית של הבנק.

7.4.1 ציון האיכות יחושב כסכום הנקודות שיקבל המתרגם המוצע בכל אחד מהפרמטרים הנקובים בטבלה לעיל. ציון האיכות המינימאלי הוא 80. מתרגם מוצע שיקבל פחות ממינימום זה ייפסל, ולא יעבור לשלבים הבאים.

7.4.2 לצורך חישוב ציוני האיכות, על כל היבטיהם, הבנק ימנה צוות בדיקה, אשר רשאי לבחון את איכות השירותים שניתנו או ניתנים על ידי המתרגם המוצע בכל דרך שימצא לנכון. הבנק רשאי להורות לצוות הבדיקה לבצע בדיקה, כאמור לעיל, באופן מלא או חלקי, אצל כל המציעים או חלקם, הכול לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת ההנמקה.



7.5 **שלב ג': חישוב ציוני המחיר**

7.5.1 ציון המחיר מהווה 50% מהציון הכולל.

7.5.2 מחיר ההצעה יחושב באופן הבא:

$$\begin{aligned} &+ 70\% * \text{מחיר לתרגום של עמוד אחד} \\ &+ 10\% * \text{מחיר לעריכה של עמוד אחד} \\ &+ 20\% * \text{מחיר שעת עבודה} \end{aligned}$$

7.5.3 ציון המחיר יחושב על ידי חלוקת מחיר ההצעה הזולה ביותר במחיר ההצעה הנבחרת, והכפלת התוצאה ב-100. כך יתקבל ציון 100 (מקסימאלי) להצעה הזולה ביותר וציונים יחסיים קטנים מ-100 להצעות האחרות.

$$\text{ציון המחיר} = \frac{\text{מחיר ההצעה הזולה ביותר} \times 100}{\text{מחיר ההצעה הנבחרת}}$$

7.6 **שלב ד': חישוב הציונים הכוללים (איכות ומחיר) ודירוג ההצעות**

7.6.1 הציון הכולל במכרז (איכות ומחיר) יחושב עבור כל אחת מההצעות על ידי שקלול ציון האיכות (כפי שהתקבל בחישוב שבסעיף 7.4 לעיל) וציון המחיר (כפי שהתקבל בחישוב שבסעיף 7.5 לעיל), באופן הבא:

$$\text{הציון הכולל} = \frac{\text{ציון המחיר} \times 50 + \text{ציון האיכות} \times 50}{100}$$

7.6.2 לאחר חישוב הציון הכולל ידרג הבנק את המתרגמים המוצעים, וייבחר באלו שקיבלו את הציונים הכוללים הגבוהים ביותר. מספר המתרגמים שייבחרו ייקבע על פי שיקול דעתו הבלעדי של הבנק.

7.7 חרף האמור בסעיף 7.6 לעיל, הבנק רשאי שלא לבחור באף אחת מן ההצעות, גם אך לא רק, בשל כך שלבנק יש חשש ממשי כי המציע לא יעמוד בהתחייבויותיו לבנק ו/או כי היא גורמת הפסד כספי למציע ו/או כאשר בקבלת ההצעה הזוכה תתכן חריגה מהסכום המאושר בתקציב הבנק, וכן שלא לבחור בהצעה בה הוצע המחיר הנמוך ביותר, הכול לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט של הבנק, ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה.

7.8 בנוסף לבדיקות שצוינו לעיל, הבנק שומר לעצמו את הזכות לערוך למציע בדיקות ביטחוניות ו/או כלכליות, כפי שימצא לנכון. אי עמידה בבדיקות אלה, על פי שיקול דעת הבנק, תפסול את המציע ללא קשר לניקוד שיקבל בפרמטרים דלעיל.

7.9 כן רשאי הבנק להתנות את הזכייה בתנאים, ללא חובת הנמקה, וכן לדרג מציע או מציעים נוספים מלבד הזוכה ולקבוע, כי במקרה שהזוכה לא יעמוד בתנאי כלשהו או לא יתקשר מאיזו סיבה שהיא עם הבנק, יבוא במקומו המציע שידורג אחריו.

7.10 הצעות המציעים יהיו תקפות למשך 120 יום מהמועד האחרון להגשת ההצעות, גם אם עד אז נקבע זוכה במכרז. זאת, בין היתר, למקרה שהזוכה לא יעמוד בתנאי כלשהו מתנאי המכרז או

הציג מצג מוטעה שהיווה שיקול לזכייתו או לא ימלא אחר ההסכם שיחתם עם הבנק, מכל סיבה שהיא, וההסכם עימו יבוטל.

## 8. הבהרות, שינויים ותיקון פגמים

- 8.1 איש הקשר מטעם הבנק איתו יש להתקשר בכל עניין הקשור למכרז הוא :  
**שם** : נתנאל ריבלין  
**טלפון** : 02-6552758  
**פקס** : 02-6669002  
**כתובת מייל** : [rechesh@boi.org.il](mailto:rechesh@boi.org.il)
- 8.2 על המציע לבדוק את מסמכי המכרז השונים ביסודיות. אם ימצא המציע אי בהירויות, סתירות, אי הבנות או כל אי התאמה אחרת במסמכי המכרז, עליו לפנות לבנק ולפרטן בכתב.
- 8.3 פניה בשאלות הבהרה ובה פירוט כאמור וכל שאלה אחרת בקשר עם המכרז תימסר לבנק לא יאוחר מיום א', 12 במאי 2013, בשעה 12:00. מציע אשר לא יפנה לקבלת הבהרות בתוך המועד האמור, יהיה מנוע מלטעון בעתיד כל טענה בדבר אי בהירות, סתירה, אי הבנה או אי התאמה כאמור. על המציע לוודא את קבלת השאלות ההבהרה שלו בטלפון 02-6552758.
- 8.4 המענה לשאלות ההבהרה יעשה בכתב, בשפה העברית. הבנק ישלח עותק מכל תשובה שניתנה, לכל מי שקיבל את מסמכי המכרז, זאת מבלי לזהות את הפונה. הבנק אינו חייב לענות על כל השאלות שנשאלו, לרבות אם סבר, כי התשובה מובנת מאליה או כי השאלה אינה אלא הצעה לשינוי המכרז או לתיקונו ולא בקשה להבהרת תוכנו.
- 8.5 הבהרות, תיקונים או שינויים כלשהם שייעשו בקשר עם המכרז לא יחייבו את הבנק ולא יהיה להם כל תוקף או משמעות אלא אם נערכו בכתב על ידי הבנק או על ידי מי שהוסמך על ידו לצורך כך. מסמכי הבהרה או תיקון כאמור יהיו מחייבים וייחשבו כחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז. המציעים נדרשים לצרף את מסמכי ההבהרה להצעה שיגישו, כאשר הם חתומים על ידי בעל סמכות, כאמור לעיל.
- 8.6 עם הגשת הצעתו במכרז מצהיר המציע ומתחייב, כי ראה ובדק את כל מסמכי המכרז ואת כל הנתונים הרלוונטיים מכל סוג ומין שהוא בקשר עם המכרז ו/או השירותים ו/או בקשר עם הצעתו וכי ביצע את כל הבדיקות הרלוונטיות בקשר לכך באופן עצמאי על פי שיקול דעתו הבלעדי ומבלי שהסתמך על כל מידע שניתן לו, אם ניתן, על ידי הבנק ו/או מי מטעמו מעבר לכתוב מפורשות במסמכי המכרז, וכי הגיש את הצעתו על בסיס זה. מציע שהגיש הצעה במכרז יהיה מנוע מלטעון כי לא היה מודע לפרט כלשהו הקשור למכרז ו/או לתנאיו ו/או לשירותים.
- 8.7 למען הסר ספק, בכל מקרה של סתירה, אי התאמה או אי בהירות בין מסמכי המכרז או בהם, הבנק יקבע את הפרשנות המחייבת. למציע לא תהא כל טענה או תביעה, כלפי הבנק ו/או מי מטעמו, הנובעת מאי בהירות או סתירה במסמכי המכרז או בגין הפרשנות שבחר הבנק.
- 8.8 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, כל סתירה או אי התאמה בין מסמכי המכרז השונים או בין הוראות שונות באותו מסמך, יפורשו באופן המרחיב את חובות המציע או את זכויות הבנק.
- 8.9 המציע לא יוסיף, יתנה או ישנה דבר מתנאי מסמכי המכרז. במידה ועל אף האמור, התגלה פגם בהצעת המציע, לרבות תוספת, חוסר, שינוי או הסתייגות בין בגוף המסמכים בין במסמכים נלווים ובין בדרך אחרת, ינהג הבנק בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי

שתהא עליו חובת הנמקה, והוא רשאי, בין היתר, לפסול את ההצעה או להתעלם מכל שינוי, תוספת או הסתייגות כאמור ולראותם כאילו לא נעשו.

8.10 בהגשת הצעתו מסכים המציע לכך שהבנק יהיה רשאי, אך לא חייב, לפסול הצעה בשל פגם, חוסר, שינוי או תיקון שנעשו בה, וכן לקבל או להתעלם מכל שינוי או תיקון שנעשו בהצעה, או לאפשר למציע שהצעתו מסויגת, חסרה או פגומה, לתקן או להשלים את הצעתו, או אף לאפשר למציע להותירה כפי שהיא; הכל - לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט של הבנק, מבלי שתהא עליו חובת הנמקה או שימוע, ובדרך ובתנאים שיקבע, והמציע מוותר מראש על כל טענה ו/או דרישה בעניין זה.

## 9. גילוי מידע

9.1 הבנק או מי שעליו יורה, רשאי לדרוש ממציע לגלות פרטים מלאים ומדויקים בדבר זהותו, עסקיו, מבנה ההון שלו, מקורות המימון שלו או של בעלי עניין בו, וכן כל מידע אחר שלדעתו יש עניין בגילוי, לרבות בקשר עם היועץ המוצע.

9.2 מציע אשר נמנע מלמסור לבנק או למי מטעמו את המידע הדרוש או מסר מידע לא נכון, רשאי הבנק שלא לדון בהצעתו או לפוסלה.

9.3 זכה המציע, ולאחר מכן התברר לבנק, כי הוא נמנע מלמסור מידע נכון ו/או מסר מידע חלקי בלבד או מידע מטעה, רשאי הבנק לבטל את זכייתו מעיקרה ולהתקשר עם מי שימצא לנכון לביצוע השירותים ו/או לקבל כל החלטה אחרת על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, מבלי שהמציע יהא זכאי לפיצוי או החזר הוצאות כלשהו, זאת מבלי לגרוע מזכויותיו של הבנק כלפי המציע בשל התנהגותו כאמור.

9.4 הבנק או מי שעליו יורה, רשאי לדרוש ממציע מידע כאמור גם לגבי כל בעל עניין בו ולגבי כל גורם אחר שיש לו, במישרין או בעקיפין, לרבות באמצעות אדם או תאגיד אחר, שליטה במציע.

9.5 הבנק שומר לעצמו את הזכות לוודא ממקורותיו אמיתות מידע שימסור המציע. בהגשת הבקשה יראו את המציע ואת כל בעלי העניין בו ואת היועץ המוצע כמסכימים לכך שהבנק יקבל לגביהם מידע מרשויות המדינה, לרבות מכל רשות ו/או גוף הפועלים על פי דין.

9.6 בהגשת הצעתו מסכים המציע, כי לאחר החלטת הבנק תועמד הצעתו במלואה, על נספחיה, לעיון יתר המציעים במכרז. במידה שקיימים בהצעה חלקים אשר לדעת המציע יש להשאירם חסויים, יצרף המציע להצעתו נספח המפרט את החלקים שיש להשאירם חסויים ואת הנימוקים לסודיותם. הבנק יחליט, באם יידרש לעשות כן ובהתאם לשיקול דעתו, האם לגלות את ההצעה במלואה או בחלקה.

9.7 במקרה שהבנק יהא סבור, לרבות בשל התנגדות של מציע אחר, כי קיים ספק כלשהו בשאלה האם לגלות מידע כאמור, יהא הבנק רשאי להימנע מלגלות כל מידע כאמור, כל עוד לא ניתן צו בית משפט לפי פניית המעוניין בגילוי.

9.8 ביקש מציע שלא זכה במכרז לעיין במסמכים הקשורים במכרז לאחר ההודעה על הזכייה, רשאי הבנק לחייב את המציע בתשלום הוצאותיו של הבנק עקב מתן העיון במסמכים, ולהתנות את העיון בביצוע התשלום כאמור. המציע מוותר מראש על כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה בעניין זה. אין בסעיף זה כדי לפגוע בזכויותיו של הבנק, או כדי לחייבו בגילוי מסמך כלשהו.

- 9.9 המציע חייב לעדכן את הבנק, בכתב וללא דיחוי, בכל שינוי אשר יחול, אם יחול, במידע שמסר לועדת המכרזים או לבנק במסגרת ו/או בקשר עם מכרז זה.
- 9.10 הבנק רשאי לקבוע הסדרי סודיות מיוחדים, בין ככלל ובין לגבי נושאים מסוימים, אם תבוא בקשה כזאת מצד מציע, אולם הוא אינו חייב לעשות כן - הכל, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה או שימוע.

## 10. אחריות

- 10.1 הבנק ו/או מי מטעמו לא ישאו בכל אחריות לכל הוצאה או נזק, מכל מין וסוג שהוא, שייגרמו למציע ו/או למי מטעמו, בקשר עם הצעתו במסגרת ו/או בקשר למכרז זה, לרבות בשל אי קבלת הצעתו.
- 10.2 מובהר בזאת, כי הבנק רשאי לבטל את המכרז כולו או חלק ממנו וכן לשנותו ולעדכנו, לרבות עדכוני מועדים הנקובים בו, שינוי ו/או צמצום של השירותים ו/או היקפן לרבות עיכובן ו/או הפסקתן, באופן מלא או חלקי, באופן זמני או קבוע - והכול - בכל עת, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, מבלי שתהא עליו חובת הנמקה כלשהי, ומבלי שיהא עליו לפצות או לשפות את המציע בגין כל הוצאה ו/או נזק שנשא בהם (ישירים או עקיפים).
- 10.3 המציע לא יהא זכאי לפיצוי כלשהו או להחזר הוצאות כלשהו בקשר להשתתפותו במכרז. למען הסר כל ספק מובהר, כי למציע לא תהיה כל זכות, מכל מין וסוג שהיא, לשיפוי ו/או תשלום ו/או השתתפות מהבנק, או מכל גורם מטעמו (לרבות מי מעובדיו, שלוחיו או נציגיו) על כל נזק ו/או הוצאה, מכל מין וסוג, שישא המציע ו/או מי מטעמו בשל כל טעם או עילה, בגין או בקשר עם המכרז, לרבות קיומו, הפסקתו, עיכובו, שינוי תנאיו או ביטולו.
- 10.4 מובהר, כי כל ההוצאות, מכל מין וסוג, הכרוכות בהכנת הצעה וכל ההוצאות האחרות, מכל מין וסוג, הקשורות למכרז או למסמכי המכרז, יהיו על חשבון המציע, ללא כל קשר לתוצאות המכרז.

## 11. סודיות

- 11.1 בקבלת מסמכי המכרז, המציע וכן מי שקיבל את מסמכי המכרז ולא הגיש הצעה מתחייב שלא למסור או להעביר לכל אדם אחר כל מידע, מרשם, מסמך או נתון שנמסר לו או כל מידע שנמסר לו על ידי הבנק ו/או מי מטעמו, בקשר ו/או לצורך המכרז ו/או ביצוע השירותים, למעט מידע שהוא נחלת הכלל או מידע המחויב בגילוי על פי החוק.
- 11.2 לשם מילוי התחייבויותיו על פי סעיף זה, מתחייב המציע לדאוג לשמירת סודיות כאמור גם מצד עובדיו, קבלני משנה שלו וכל מי מטעמו.
- 11.3 כל מסמכי המכרז הם רכוש הבנק והם מושאלים למציע לשם הכנת הצעתו והגשתה בלבד. אין המציע רשאי להעתיק מסמכים אלה ו/או להשתמש בהם לכל מטרה אחרת. לא הגיש המציע הצעה, או קיבל הודעה כי לא זכה במכרז, יחזיר המציע את מסמכי המכרז במלואם, ולא ישמור אצלו כל העתק, צילום, העתק מגנטי, אופטי או כל העתק אחר של מסמכי המכרז, אלא אם הבנק התיר לו, בכתב, להחזיק את מסמכי המכרז בידי.
- 11.4 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, המציע מתחייב לציית לכל הוראה של הבנק ו/או מי מטעמו, בנוגע לשמירת הסודיות.

## 12. בדיקות ביטחוניות

- 12.1 הבנק שומר לעצמו את הזכות לערוך או לקבל פרטים מכל מציע במכרז, לרבות עריכת בדיקות ביטחוניות למציע ובדיקות ביטחוניות ליועץ שיוצע/ו על ידו, כפי שימצא לנכון. אי עמידה בבדיקות אלה, על פי שיקול דעת הבנק, עלולה לפסול את המציע, ללא קשר לציונים אשר יקבל כאמור לעיל. מבלי לגרוע מהאמור בסעיף זה, הבנק יהיה רשאי לדרוש מהמציע להחליף יועץ ביועץ אחר מטעמו, ללא מתן נימוק ועל פי שיקול דעתו הבלעדי, לרבות בשל סיבות ביטחוניות.
- 12.2 המציע, עובדיו וכל מי מטעמו, מתחייבים לשתף פעולה עם הבנק על מנת לבצע את תהליך הבדיקה הביטחונית במהירות וביעילות.
- 12.3 עובדי הזוכה וכל מי מטעמו, שייתנו את השירותים לבנק, יעברו בבדיקות ביטחוניות לפי שיקול דעתו הבלעדי של הבנק, כאמור בהסכם המצ"ב.

## 13. הודעת הזכייה

- 13.1 הודעת הזכייה במכרז תהא בכתב, חתומה על ידי המוסמך לכך מטעם הבנק, ותחייב את הזוכה. שום הודעה אחרת, בין בכתב ובין בעל-פה, לא תחייב את הבנק או תהווה טענת השתק או מניעות כלפי הבנק.
- 13.2 למען הסר ספק, מובהר בזאת במפורש, כי לא יראו את הודעת הזכייה כקיבול של הצעת הזוכה, והקיבול יעשה רק עם חתימת הבנק על ההסכם. אולם, כמפורט לעיל, הגשת ההצעה מהווה הצעה בלתי הדירה, שהמציע אינו יכול לחזור בו ממנה, ובלבד שההצעה עדיין בתוקף כאמור בסעיף 7.10 לעיל.
- 13.3 נחתם ההסכם עם הזוכה במכרז, יהיה הזוכה מנוע מלטעון לקיומה של כל זכות או חובה בהתבסס על מידע, הבטחה, התחייבות, מצג, הצעה, הבנה, פרסום, פרוטוקול, דיון או הצהרה שנעשו מחוץ להסכם, בין בכתב ובין בעל-פה, בין לפני שנחתם ההסכם ובין לאחר שנחתם.
- 13.4 המועד לתחילת מתן השירותים על ידי הזוכה ייקבע על ידי הבנק, והזוכה יהיה חייב להיערך לאותו מועד.
- 13.5 הזוכה יקבל מיחידת הרכש של הבנק הודעה על זכייתו במכרז, ובה דרישה להשלים פרטים ו/או מסמכים ככל שנדרש על ידי הבנק, כתנאי מתלה לתחילת ההתקשרות.
- 13.6 בתוך 3 ימי עבודה מקבלת הודעת הזכייה, יעביר הזוכה ליחידת הביטחון של הבנק את שם הספק מטעמו שמיועד לביצוע השירותים בבנק. ספק זה יתייצב לבדיקות הביטחון במשרדי יחידת הביטחון של הבנק, כאמור בסעיף 13 לעיל.
- 13.7 בתוך 7 ימי עבודה מקבלת הודעת הזכייה, יעביר הזוכה לבנק את כל הדרוש לצורך חתימה על ההסכם, כפי שידרש על ידי יחידת הרכש של הבנק, ובכלל זה ביטוחים, ערבויות והשלמות של מסמכים ואישורים. הבנק יהיה רשאי לקנוס את הזוכה ב-1,000 ש"ח על כל יום שיאחר בהגשת המסמכים. סכום זה יהווה פיצוי מוסכם בגין האיחור, ולזוכה לא תהיינה כל טענות ו/או תביעות בגינו כנגד הבנק. מובהר, כי אין בפיצוי האמור כדי לגרוע מזכותו של הבנק לדרוש ולקבל כל סעד אחר כנגד הזוכה, על פי כל דין ו/או על פי מסמכי המכרז.

13.8 לאחר שהושלמו כל הדרישות המפורטות לעיל, ייחתם ההסכם על ידי הבנק, ויועברו אל הזוכה ההסכם החתום ומכתב "תחילת התקשרות". רק לאחר קבלת מכתב ההתקשרות יהיה המציע הזוכה רשאי להתחיל בביצוע השירותים.

#### **14. הודעות**

14.1 כל מציע יציין בכתב ההצעה שבחלק ב' למסמכי המכרז את שמו של נציגו בכל הקשור למכרז, מספר הטלפון והפקס שלו, את כתובתו וכתובת הדואר האלקטרוני שלו לצורך קבלת הודעות בכל הקשור למכרז. על הנציג להיות תושב ישראל וכתובתו בישראל.

14.2 הודעות תשלחנה בדואר, בפקס, או בדואר אלקטרוני. הודעה שנשלחה בדואר תחשב כאילו הגיעה ליעדה תוך שני ימי עסקים מיום המשלוח. הודעה שנשלחה בפקס תחשב כאילו הגיעה ליעדה ביום העסקים הראשון שלאחר המשלוח. הודעה שנשלחה בדואר אלקטרוני תחשב כאילו הגיעה ליעדה רק לאחר קבלת דואר אלקטרוני (לא אוטומטי) חוזר המאשר את קבלת ההודעה.

#### **15. סמכות שיפוט**

סמכות השיפוט הייחודית לגבי כל עניין הנובע ממכרז זה וההסכם שייחתם עם הזוכה בו, תהיה לבית המשפט בירושלים. סמכות זו הינה ייחודית ובלעדית ולא יתנהל הליך כלשהו שלא על פי הסמכות הקבועה בסעיף זה.

**בכבוד רב,**

**נתנאל ריבלין**

**יחידת הרכש המרכזית**

**מכרז פומבי מס' 5/13**  
**למתן שירותי תרגום ועריכה**

נספח א' 1

**תצהיר בדבר עמידה בתנאי הסף**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. מס' \_\_\_\_\_ לאחר שהוזהרתי כחוק כי עליי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת, בכתב, כדלקמן: שמי ומס' תעודת הזהות שלי הם כאמור לעיל. אני מגיש את התצהיר בשמי / בשם חברת \_\_\_\_\_ שמספרה \_\_\_\_\_ (להלן: "המציע"), בה אני אחד ממורשי החתימה.

**הנני מצהיר כי התקיימו אלה:**

1. המציע הוא אזרח ישראל או תאגיד המאוגד כדין בישראל, וברשותו כל האישורים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.
2. המתרגם המוצע שולט בשפה האנגלית, ברמת שפת אם.
3. בשנים 2010, 2011 ו-2012, המתרגם המוצע תירגם מעברית לאנגלית במצטבר 50 עמודים (באנגלית) לפחות, כאשר בכל עמוד 200 מילים בממוצע לפחות.
4. אין מניעה לפי כל דין להשתתפות המציע במכרז וקיום כל ההתחייבויות שבהסכם המצורף כחלק ג' למסמכי המכרז, ואין, למיטב ידיעת המציע, אפשרות לניגוד עניינים, ישיר או עקיף, בין ענייני המציע ו/או היועץ מטעמו ו/או בעלי עניין בו, לבין ביצוע השירותים על ידי המציע והיועץ מטעמו.
5. המציע וכן היועץ מטעמו לא הורשעו בעבירה שיש עימה קלון או בעבירה על דיני המס של מדינת ישראל (כגון אי העברת ניכויים ואי דיווח לרשויות המס), זולת אם חלפה תקופת ההתיישנות לפי חוק המרשם הפלילי ותקנות השבים, התשמ"א-1981 ביחס להרשעה כאמור, ובמועד הגשת ההצעות במכרז לא הוגש כנגד מי מהם כתב אישום ולא מתנהלת כנגד מי מהם חקירה בחשד לביצוע עבירות כאמור (אלא אם כן יחליט הבנק – לפי שיקול דעתו הבלעדי - שאין בהגשתו של כתב האישום או בניהול החקירה כדי להשפיע על התאמתם של המציע והיועץ לדרישות הבנק). במידה והמציע הוא תאגיד - נדרש, כי התנאים האמורים יתקיימו גם לגבי בעלי השליטה בו ונושאי המשרה שלו.

הנני מצהיר כי החתימה המופיעה בשולי גיליון זה היא חתימתי וכי תוכן תצהירי-אמת.

---

**שם המציע**

---

**תאריך**

---

**חותמת וחתימה**

### אישור

אני הח"מ, \_\_\_\_\_, עו"ד (מ.ר. \_\_\_\_\_), מאשר/ת כי בתאריך \_\_\_\_\_ הופיע בפני, במשרדי ברחוב \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' \_\_\_\_\_ / המוכר לי אישית ולאחר שהזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

\_\_\_\_\_

**חתימה**

\_\_\_\_\_

**חותמת**



**מכרז פומבי מס' 5/13**  
**למתן שירותי תרגום ועריכה**  
**נספח א' 2**

**תצהיר בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום**

אני הח"מ \_\_\_\_\_ נושא ת.ז. מס' \_\_\_\_\_, לאחר שהוזהרתי כחוק כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר בזאת, בכתב, כדלקמן:  
שמי ומספר תעודת הזהות שלי הם כאמור לעיל. אני מגיש את התצהיר בשמי / בשם החברה \_\_\_\_\_ שמספרה (מספר חברה) \_\_\_\_\_ (להלן: "החברה"), בה אני אחד ממורשי החתימה.

(א) אני והחברה ובעל הזיקה לחברה או אלי לא הורשענו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים בשנה שקדמה למועד חתימת התצהיר.

(ב) אם אני או החברה או בעל הזיקה לחברה או אלי הורשענו בפסק דין חלוט בשתי עבירות או יותר לפי חוק עובדים זרים - ההרשעה האחרונה לא הייתה בשלוש השנים שקדמו למועד חתימת התצהיר.

(ג) אני והחברה ובעל הזיקה לחברה או אלי לא הורשענו בעבירה לפי חוק שכר מינימום.

(ד) אם אני או החברה או בעל הזיקה לחברה או אלי הורשענו בעבירה אחת לפי חוק שכר מינימום - במועד חתימת התצהיר חלפה שנה אחת לפחות ממועד ההרשעה.

(ה) אם אני או החברה או בעל הזיקה לחברה או אלי הורשענו בשתי עבירות או יותר לפי חוק שכר מינימום - במועד חתימת התצהיר חלפו שלוש שנים לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.

לעניין סעיפים אלו:

"אמצעי השליטה", "החזקה", "שליטה", "בעל זיקה", "הורשע" ו-"שליטה מהותית", כהגדרתם בסעיף 2ב. לחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976.

"חוק שכר מינימום" - חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.

"חוק עובדים זרים" - חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א - 1991.

הנני מצהיר כי החתימה המופיעה להלן היא חתימתי וכי תוכן תצהירי אמת.

**שם המצהיר + חתימה**

**אישור**

אני הח"מ \_\_\_\_\_, עו"ד (מ.ר. \_\_\_\_\_), מאשר/ת כי בתאריך \_\_\_\_\_ הופיע בפני, במשרדי ברחוב \_\_\_\_\_ מר/גב' \_\_\_\_\_ שזיהה עצמו על-ידי ת.ז. מס' \_\_\_\_\_ / המוכר לי אישית, ולאחר שהזהרתי אותו כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהיה צפוי לכל העונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

חתימה

חותמת

**מכרז פומבי מס' 5/13  
למתן שירותי תרגום ועריכה**

**נספח א' 3**

**פירוט הניסיון של המתרגם המוצע  
יש למלא עבור כל מתרגם מוצע**

- יש לפרט עבודות תרגום מעברית לאנגלית ועבודות עריכה באנגלית.
- לצורך עמידה בתנאי הסף יש לפרט עבודות שנעשו בשנים 2010, 2011 ו-2012, בהיקף כולל של 50 עמודים לפחות, כאשר בכל עמוד 200 מילים בממוצע לפחות (נדרש לצרף לפחות 10 עמודים לדוגמא).
- לצורך ציון האיכות יש לפרט עבודות בתחום הכלכלי, עבור גופים ממשלתיים, אקדמיים או עבור בנק ישראל (לא כולל עבודות במסגרת לימודים אקדמיים). על העבודות להיות בהיקף של 300 מילים לפחות, בעשר השנים האחרונות.

**שם היועץ: .....**

**1. השכלה**

שם המוסד	תחום הלימודים	התואר	מועד הענקת התואר

**2. ניסיון**

שם הארגון	תחום העבודה	היקף העבודה	תקופת העבודה	שם איש קשר אצל הלקוח	טלפון

\_\_\_\_\_

**חתימה**

\_\_\_\_\_

**תאריך**

**מכרז פומבי מס' 5/13  
למתן שירותי תרגום ועריכה**

נספח א' 4

פרטי המציע

פרטי המתרגם	
	שם הספק:
	מס' ת.ז./ח.פ.:
	שם הרחוב:
	שם העיר:
	מיקוד:
	ת.ד.:
	ארץ:
	מס' טלפון:
	מס' פקס:

פרטי איש הקשר	
	שם איש הקשר:
	מס' טלפון:
	מס' פקס:
	מס' טלפון נייד:
	כתובת דואר אלקטרוני:

פרטי ההנהלה	
	שמות הבעלים \ במקרה של חברה, שותפות):
	שם המנהל הכללי:
	טלפון:
	פקס:
	טלפון נייד:
	כתובת דואר אלקטרוני:
	כתובת אתר האינטרנט של המתרגם:

שמות מורשי חתימה		
שם	שם משפחה	תעודת זהות

פרטי חשבון בנק	
	מס' חשבון בנק:
	מס' בנק:
	מס' סניף:
	כתובת הבנק:
	:IBAN
	BIC (מספר סוויפט אם קיים):
	תאריך תקפות ניהול ספרים:

נתונים פיננסיים	
	מספר עוסק מע"מ:
	:IBAN
	:BIC
	תאריך תקפות ניהול ספרים:
	תאריך תוקף ניכוי מס במקור:
	קוד ניכוי מס במקור:
	אחוז פטור מניכוי מס במקור:
	מספר אישור פטור ניכוי מס במקור:
	הערות:

**נא לצרף צילום המחאה מבוטלת או אישור מהבנק על התנהלות החשבון בסניף המצוין בטופס זה!**



י"ד אייר תשע"ג  
24 באפריל 2013

**מכרז פומבי מס' 5/13  
למתן שירותי תרגום ועריכה**

**חלק ב'**

**כתב ההצעה**

- שם המציע: \_\_\_\_\_ (להלן: "המציע").
- מס' ת.ז. / ח.פ.: \_\_\_\_\_.
- כתובת המציע: \_\_\_\_\_ עיר: \_\_\_\_\_ מיקוד: \_\_\_\_\_.
- סוג התארגנות (חברה, עמותה, ע.מ.): \_\_\_\_\_ . תאריך התארגנות: \_\_\_\_\_.
- אני הח"מ \_\_\_\_\_, ת.ז. \_\_\_\_\_, שהנני ממלא תפקיד \_\_\_\_\_ אצל המציע ומוסמך בשם המציע לחתום על מסמכי המכרז ועל ההסכם עם הבנק, לאחר שקראתי בעיון את מסמכי המכרז, על כל חלקיו ונספחיו, מצהיר בזה בשם המציע:
1. המציע רכש מהבנק את מסמכי המכרז וקרא את תכנם.
  2. המציע מקבל את כל התנאים שקבע הבנק ואין למציע כל הסתייגות לגביהם ואם הצעתו תתקבל, המציע מתחייב לפעול על פיהם ועל פי הצעת המציע המפורטת להלן והמצורפת בזה. המציע מתחייב לחתום על ההסכם המצורף **כחלק ג'** למסמכי המכרז ולפעול על פיו.
  3. המציע מצהיר שיש ביכולתו לספק את השירותים הנדרשים במועד המבוקש על ידי הבנק.
  4. המציע מצהיר ומאשר, שנושא המכרז והתנאים לביצועו, ובכללם כל הגורמים המשפיעים ו/או העשויים להשפיע על השירותים, מוכרים למציע, ולא יהיו למציע כל טענות ו/או תביעות ו/או דרישות הנובעות מאי הבנה ו/או אי ידיעה כלשהן של איזשהו פרט או תנאי הכלול במסמכי המכרז על מסמכיו ונספחיו או בהבהרות שניתנו לו (או וככל שניתנו).
  5. מצ"ב כל מסמכי המכרז, על נספחיהם, כשהם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע ומולאו בהם כל הפרטים הנדרשים, לרבות הצעת המחיר.
  6. אין באמור בהצעה זו, כדי להוות כל הצהרה ו/או מצג ו/או התחייבות של הבנק כלפי או כלפי המציע. הגשת הצעה ו/או השתתפות בתהליכים הנובעים ממנה אינם מקנים למציע זכות כלשהי מעבר לזכויות המפורטות במפורש בגוף ההצעה.
  7. אין מניעה לפי כל דין להשתתפות המציע במכרז ואין בביצוע האמור בהצעה על ידי המציע כדי ליצור ניגוד עניינים כלשהו, בין במישרין ובין בעקיפין, בין מקצועי ובין עסקי, בין המציע ו/או

בעלי עניין בו ו/או נושאי משרה בו ו/או היועץ מטעמו לבין הבנק וכי בכל מקרה שיוצר חשש כלשהו לניגוד עניינים המציע יודיע על כך לבנק, ללא כל שיהוי, וידאג מיידית להסרת ניגוד העניינים האמור.

8. המציע וכן היועץ מטעמו לא הורשעו בעבירה שיש עימה קלון או בעבירה על דיני המס של מדינת ישראל (כגון אי העברת ניכויים ואי דיווח לרשויות המס) ו/או עבירה על פקודת הבטיחות בעבודה ו/או בכל דין הקשור לביצוע השירותים, ולא מתנהלת נגד המציע ו/או היועץ מטעמו חקירה ו/או הליך משפטי שטרם הסתיים בקשר עם איזו מהעבירות המפורטות לעיל ו/או חקירה (בכל ענין) המוגדרת כמהותית על פי שיקול דעתו הבלעדי של הבנק, והכל - זולת אם חלפה תקופת ההתיישנות לפי חוק המרשם הפלילי ותקנות השבים, התשמ"א-1981. במידה והמציע הוא תאגיד - העדר הרשעה כאמור תתקיים גם לגבי בעלי השליטה בו ונושאי המשרה שלו.

9. המציע מסכים, שההצהרה תחשב כהרשאה לבנק לפנות למשטרת ישראל ו/או לכל גוף או רשות הפועלים על פי דין, לרבות משרד המשפטים, לקבלת אישור לנכונותה.

10. הצעת המציע תעמוד בתוקף למשך 120 יום מהמועד האחרון להגשת הצעות והינה בלתי חוזרת ואינה ניתנת לביטול, שינוי או תיקון, ובמידה ותתקבל המציע מתחייב לפעול על פיה. ידוע למציע כי הצעה זו והמחירים הנקובים בה יהיו תקפים, אף אם יוחלט לרכוש רק חלק מהשירותים האמורים במכרז.

11. המציע אינו חברת כח אדם – כהגדרתה בחוק העסקת עובדים על ידי קבלנים (חברת כוח אדם), התשנ"ו-1996.

12. המציע מאשר, כי ידוע לו שהבנק שומר לעצמו את האפשרות שלא לבצע את הזמנת השירותים כלל, ללא כל חובת הנמקה ושימוע. בנוסף שומר הבנק את הזכות להגדיל או להקטין את היקף השירותים נשוא הסכם זה, להפסיק את ההתקשרות (באופן מלא או חלקי, לתקופה או בכלל) לחדשה או לעכבה בהתאם לצרכיו - והכל, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה או שימוע והמציע יענה לכל דרישה ו/או שינוי על ידי הבנק ללא כל טענה ו/או תביעה ו/או דרישה.

13. התשלום יבוצע לפי מספר עמודים מתורגמים ו/או ערוכים, לפי חישוב של 250 מילים לעמוד.

14. במקרים מיוחדים, כאשר המסמך כולל גרפיקה ולוחות רבים ניתן יהיה, בתיאום מראש ובאישור הבנק בלבד, לקבוע תשלום על בסיס שעות עבודה, בהתאם לדו"ח שעות מפורט שיגיש המתרגם לבנק ויאושר על ידו.

מחיר לתרגום עמוד אחד (250 מילים באנגלית לעמוד), לא כולל מע"מ	מחיר לעריכת עמוד אחד 250 מילים ערוכות לעמוד), לא כולל מע"מ	מחיר לשעה עבודה, לא כולל מע"מ

חתימה וחותמת המציע

תאריך

**אישור עו"ד/ רו"ח (במקרה של תאגיד)**

אני הח"מ עו"ד/ רו"ח (מחק את המיותר) \_\_\_\_\_ מרח' \_\_\_\_\_ מאשר  
בזה כי התאגיד המפורט לעיל קיים, פרטיו כמפורט לעיל נכונים וכי החותם בשמו מוסמך לחייב את  
התאגיד בחתימתו עפ"י מסמכי היסוד.

\_\_\_\_\_  
חתימה וחותמת עו"ד / רו"ח

\_\_\_\_\_  
תאריך



**מכרז פומבי מס' 5/13**  
**למתן שירותי תרגום ועריכה**

**חלק ג'**

**הסכם**

אשר נערך ונחתם בירושלים ביום \_\_\_\_\_ בחודש \_\_\_\_\_ 2013

**בין**

בנק ישראל, קריית בן-גוריון, ירושלים

(להלן: "הבנק")

**מצד אחד;**

**לבין**

\_\_\_\_\_

ח.פ. \_\_\_\_\_

(להלן: "המתרגם")

**מצד שני;**

**הואיל** והבנק מעוניין בקבלת שירותי תרגום מעברית לאנגלית ושירותי עריכה באנגלית (להלן: "השירותים"), הכול כמפורט במסמך הגדרת השירותים המצורף כחלק ד' למסמכי המכרז (להלן: "המפרט") ולאמור בהסכם זה על כל חלקיו ונספחיו;

**והואיל** והבנק פרסם מכרז פומבי מס' 5/13 למתן השירותים (להלן: "המכרז"), והמתרגם הגיש הצעה במכרז, והצעתו התקבלה (להלן: "הצעת המתרגם") ונקבע כי המתרגם יספק לבנק את השירותים במועדים ובתנאים כמפורט במסמכי המכרז, לרבות הסכם זה ומסמך הגדרת השירותים;

**והואיל** והמתרגם מעוניין לספק לבנק את השירותים, והוא מצהיר כי הוא עוסק במתן שירותים מן הסוג הנדרש, כי הוא בעל הידע, הניסיון, המיומנות במתן שירותים אלו, כי הוא מחזיק בכל האמצעים הדרושים למתן השירותים, כי הוא בעל היכולת הפיננסית למתן השירותים, וכי ברשותו כוח אדם מקצועי, מתאים ומוסמך ובהיקף ככל שיידרש, לצורך ביצועם והשלמתם במועד, בהתאם להסכם זה ולשביעות רצונו המלאה של הבנק;



והמתרגם מצהיר כי הוא רשאי על פי כל דין לספק את השירותים לבנק, וכי אין כל מניעה, לפי כל דין ו/או הסכם שהמתרגם צד לו, למתן השירותים על פי הסכם זה, וכי אין לו ו/או למי מטעמו ניגוד עניינים, מכל מין וסוג שהוא, עם הבנק ו/או בקשר עם מתן השירותים לפי הוראות הסכם זה, וכי הוא ועובדיו עומדים בדרישת כל דין;

### לפיכך הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:

#### 1. מבוא ונספחים

- 1.1 המבוא להסכם זה על כל הצהרותיו והנספחים להסכם זה מהווים חלק בלתי נפרד ממנו, והם משמשים בסיס להתקשרות בין הצדדים.
- 1.2 מסמכי המכרז כפי שפורסמו על ידי הבנק לרבות ההבהרות אם וככל שניתנו, וכן הצעת המתרגם לרבות השלמות ותיקונים אם וככל שנערכו בה ושוכמו בין המתרגם ובין הבנק בכתב, מהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה.
- 1.3 כותרות הסעיפים לא תשמשה לצורך פרשנות הסעיפים והן הוספו למען הנוחות בלבד.
- 1.4 כל סתירה או אי התאמה בין מסמכי ההסכם השונים או בין הוראות שונות באותו מסמך יפורשו באופן המרחיב את חובות המציע ואת זכויות הבנק.

#### 2. הצהרות והתחייבויות המתרגם

- 2.1 המתרגם מצהיר ומתחייב, כי השירותים וכל דרישות הבנק בקשר אליהם נהירות וברורות לו, וכי הוא קרא, בדק והבין את צרכי הבנק ודרישותיו.
- 2.2 המתרגם מצהיר ומאשר, כי כל השירותים ניתנים לביצוע, וכי הוא בדק את כל ההיבטים הנוגעים לביצועם ואת כל הנדרש לצורך ביצועם וכל נתון אחר הקשור לביצוע הסכם זה, כי בהצעתו הביא בחשבון את כל תנאי ביצוע השירותים ופרטיהם, וכי בידו הניסיון, הידע, המומחיות, האמצעים וכוח האדם הדרושים, על פי כל דין, נוהג והסכם זה, לביצוע השירותים במלואם ובמועד ועל פי דרישות הבנק במסמכי המכרז, לרבות ההבהרות אם וככל שניתנו על ידו, והוא יהיה מנוע מלטעון טענות או לתבוע תביעות בקשר עם כל אלה.
- 2.3 המתרגם מתחייב לספק את השירותים בהתאם להוראות הסכם זה וזאת לפי נהלי עבודה ורמת ביצוע הטובים ביותר המקובלים בתחומה והכול במיומנות, יעילות, תוך עמידה בלוח זמנים וברמה מקצועית גבוהה לשביעות רצונם של נציגי הבנק. יודגש על מנת למנוע כל ספק, כי אסור למתרגם בשום פנים ואופן לבצע שינויים או סטיות מהמוסכם ללא הוראה לביצוע מפורשת מהבנק, בכתב, חתומה כנדרש על ידי שני הצדדים.
- 2.4 המתרגם מתחייב לספק את כל השירותים, במלואם ובמועד, לשביעות רצונו המלאה של הבנק. המתרגם מתחייב לספק את השירותים במיומנות, במקצועיות, ביעילות, בחריצות וברציפות, תוך עמידה בלוח הזמנים ובדרישות העבודה - לשביעות רצון הבנק.
- 2.5 המתרגם מצהיר כי הוא מודע לכך שכל הוראות הביטחון והבטיחות שנקבעו ושייקבעו על-ידי הבנק לגבי בנין הבנק ועבודת הבנק או עובדיו, יחייבו גם את המתרגם ואת עובדיו, ואולם אין

בחובות אלה כדי לפטור את המתרגם מלמלא כל חובה המוטלת עליו מכוח הסכם זה ולפי כל דין או כדי להטיל חובה כלשהי על הבנק.

2.6 המתרגם מתחייב לספק את השירותים בהתאם לדרישות כל דין, לרבות דיני העבודה ובכללם חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 והתקנות לפיו, וכן חוקים המסדירים העסקת עובדים זרים. כל טענה של המתרגם כי לא ידעה על הוראות החוק ו/או דרישות הרשויות המוסמכות, לא תשחרר אותה מכל אחריות ו/או התחייבות לפי הסכם זה ולא תזכה אותה בדחיית המועד הקבוע לסיום ביצוע השירותים.

2.7 המתרגם מתחייב להחזיק בתוקף במשך כל תקופת חוזה זה, ברציפות, את כל האישורים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, בדבר ניהול פנקסי חשבונות ורשומות.

2.8 המתרגם מתחייב להחזיק בתוקף במשך כל תקופת חוזה זה, ברציפות, אישורים מטעם רשם התאגידיים בדבר היעדר חובות של המתרגם כלפיו.

### **3. מתן השירותים**

3.1 המתרגם יבצע עבור הבנק את השירותים, כמפורט במסמך הגדרת השירותים המצורף **כחלק ד'** למסמכי המכרז, הכול כמפורט בהסכם זה, ובהתאם להוראות שייתן הבנק לחברה, בכתב או בעל פה.

3.2 היה המתרגם תאגידי, יינתנו השירותים ע"י ..... בלבד.

3.3 המתרגם יהיה בקשר מתמיד עם נציג שימונה מטעם הבנק (להלן: **"נציג הבנק"**), המתרגם יעבוד עם נציג הבנק בתיאום מלא, וייענה לכל דרישה והוראה שתינתנה לו על ידי נציג הבנק, בכתב או בעל פה.

3.4 הבנק יבקר ויפקח על פעולות המתרגם כפי וככל שימצא לנכון. המתרגם מתחייב לשתף פעולה עם נציג הבנק, באופן מיידי ומלא, להציג בפניו כל דבר ומסמך הדרוש לדעתו לצורך הפיקוח על ביצוע השירותים. המתרגם מתחייב לפעול בהתאם לדרישות ולהנחיות נציג הבנק, כפי שתינתנה לו, בכתב או בעל פה.

3.5 למען הסר ספק מובהר בזאת במפורש, כי זכות הפיקוח וסמכויות הפיקוח של הבנק, כאמור לעיל, הינן אמצעי ביקורת, שמטרתן להבטיח את זכויות הבנק, ואין בהן כדי לפטור את המתרגם מאחריות מלאה ומוחלטת כלפי הבנק, על פי הסכם זה ו/או על-פי כל דין, בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על-פי הסכם זה ומסמכי המכרז ו/או לביצוע השירותים, או להטיל אחריות או חובה כלשהן על הבנק.

3.6 מבלי לגרוע מזכויות הבנק לפי הסכם זה ולפי כל דין, היה ולא נענה המתרגם, באופן מיידי, שלם ומלא, להוראה, דרישה או הודעה כלשהי של הבנק, או לא ביצע את התחייבויותיו לפי הסכם זה, כולן או חלקן, יהא הבנק רשאי, אך לא חייב ולפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, לבצע את השירותים נשוא הסכם זה, בעצמו או באמצעות אחר, והמתרגם ישא בכל הוצאה עודפת שתיגרם לבנק עקב כך. מבלי לגרוע מן האמור, המתרגם מתחייב כי לא ימנע מהבנק לפעול כאמור וכי יסייע לבנק או למי שיקבע על ידו, בביצוע השירותים כאמור.

3.7 מבלי לגרוע מכלליות האמור, במקרה שהבנק יפעל כאמור, יהא הבנק רשאי לגבות, לנכות או לקזז את כל ההוצאות והחייבוים שעל פי הסכם זה חלים על המתרגם, מכל סכום שיגיע למתרגם מהבנק בכל זמן שהוא, וכן יהא הבנק רשאי לגבותן מן המתרגם בכל דרך אחרת.

#### 4. לוח זמנים

מתן השירותים יתחיל בחודש יוני 2013 (להלן: "מועד תחילת השירותים"). למרות האמור מובהר, כי הבנק רשאי לדחות את מועד תחילת השירותים, הכול לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, והמתרגם יפעל בהתאם לכך מבלי שתעלה כל טענה ו/או תביעה ו/או דרישה ומבלי שיהא זכאי לתמורה נוספת כלשהי.

#### 5. התמורה

5.1 תמורת ביצוע העבודות ומילוי כל התחייבויות המתרגם על פי הסכם זה, ישלם הבנק למתרגם כמפורט להלן:

5.1.1 עבור תרגום עמוד אחד (250 מילים באנגלית לעמוד) - \_\_\_\_\_ ש"ח, במילים \_\_\_\_\_.

5.2.1 עבור עריכת עמוד אחד (250 מילים ערוכות לעמוד) - \_\_\_\_\_ ש"ח, במילים \_\_\_\_\_.

5.3.1 עבור שעת עבודה - \_\_\_\_\_ ש"ח, במילים \_\_\_\_\_.

5.2 התשלום עבור תרגום או עריכה של טקסט רציף יהיה על פי מספר המילים שתורגמו או נערכו, לפי העניין, חלקי 250.

5.3 התשלום עבור תרגום או עריכה של לוחות ואיורים יהיה על פי מספר שעות העבודה שיבוצעו בפועל, בהתאם לדו"ח שעות מפורט שיועבר ע"י המתרגם, לאחר שהתקבל אישור הבנק מראש.

5.4 התמורה תשולם כנגד חשבונית מס אותה יגיש המתרגם לבנק מדי חודש, בגין שירותים שבוצעו על ידו במהלך החודש החולף. התשלומים יבוצעו בתוך 14 ימי עסקים מיום אישור החשבונית על ידי הבנק.

5.5 לתמורה יתווסף מע"מ. שיעור המע"מ יהיה כאמור בחוק מע"מ, תקנותיו, הוראות השעה והצווים הנלווים.

5.6 התמורה עבור שעות עבודה תהיה בגין עבודת תרגום מסמכים הכוללים גרפיקה, לוחות ואיורים רבים ותהיה בתיאום מראש עם הבנק בלבד. התמורה תשולם בהתאם לדו"ח שעות מפורט שיועבר ע"י המתרגם ויאושר ע"י הבנק.

5.7 התמורה הנה סופית וכוללת עבור מילוי כלל התחייבויות המתרגם על פי הסכם זה ונספחיו, ותיחשב ככוללת כל דבר הדרוש לשם ביצוע השירותים ואת כל ההוצאות הכרוכות במילוי כל התחייבויות המתרגם על-פי הסכם זה ו/או הקשורות בכך ו/או הנובעות מכך; הוצאות ישירות, עקיפות, מוקדמות ו/או בלתי צפויות מראש, ולרבות, אך בלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, הוצאות נסיעה, בטלה בעת נסיעה, הדפסה, שכפול, צילום וכיו"ב.

5.8 על המתרגם לציין בחשבונית את מספר הזמנת הרכש של הבנק - ללא ציון מספר ההזמנה לא יתאפשר התשלום והחשבונית תוחזר למתרגם לצורך הוספת מספר ההזמנה.

## **6. תקופת ההתקשרות**

- 6.1 ההתקשרות לביצוע השירותים נשוא ההסכם היא לתקופה של שנה מיום החתימה על ההסכם (להלן: "תקופת ההתקשרות הראשונה"). באם יבקש הבנק, מכל סיבה שהיא, לסיים התקשרות זו במועד מוקדם יותר, יהיה הוא רשאי לעשות כן באמצעות הודעה מראש ובכתב לחברה, 14 יום קודם למועד סיום ההתקשרות.
- 6.2 בתום תקופת ההתקשרות הראשונה, תוקף ההסכם יוארך מאליה בארבע תקופות נוספות של שנה אחת בכל פעם, עד חמש שנים במצטבר (להלן: "תקופות ההתקשרות הנוספות"), אלא אם כן הודיעה המתרגם לבנק או הבנק הודיע למתרגם, בהודעה בכתב שלושה (3) חודשים לפני תום תקופת ההתקשרות הראשונה, או תקופות ההתקשרות הנוספות, על רצונו להביא את ההסכם לידי גמר ולא להאריכו.
- 6.3 על אף האמור בסעיף 6.1 לעיל, ראה הבנק, לפי שיקול דעתו, כי המתרגם אינו מספק את השירותים באיכות ובמועדים כנדרש, או שהוא עלול שלא לעמוד בדרישות האיכות ו/או המועדים, רשאי הוא, בהודעה מיידית למתרגם, להפסיק את מתן השירותים, לשלם תמורה רק על אותם שירותים שבוצעו כיאות, לפי שיקול דעת הבנק, עד למועד ההודעה כאמור, ולמסור את המשך מתן השירותים לאחר ו/או לבצעם בעצמו ו/או להביא לידי גמר את ההסכם כולו. המתרגם יסייע לבנק לעשות כן, ויישא בכל הוצאה עודפת שתגרום לבנק עקב מצב כאמור.
- 6.4 אין באמור בסעיף זה כדי לפגוע בזכויות הבנק על-פי הסכם זה ו/או על-פי כל דין.

## **7. בעלות במסמכים וזכויות יוצרים**

- 7.1 המתרגם מצהיר בזה, שכל המסמכים, הנתונים וכל יתר המידע שיוכנו ו/או שימסרו לבנק על ידו ו/או מטעמו לצורך ובמהלך ביצוע השירותים, יהיו שייכים לבנק לבדו, וקניינו הבלעדי לכל דבר ועניין, ולבנק יוקנה בהם החל מחתימת הסכם זה וללא הגבלה של זמן, מכלול הזכויות, לרבות הזכות לעשות בהם שימוש לצרכיו לפי שיקול דעתו הבלעדי וכן הזכות לערוך בהם שינויים או שיפורים, בעצמו או באמצעות צדדים שלישיים.
- 7.2 מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, המתרגם מצהיר ומתחייב בזאת, כי אין בקיום התחייבויותיה על-פי הסכם זה, ובהקניית הזכויות הנתונות לבנק ישראל מכוח ההסכם, כדי להפר כל הוראת דין ו/או התחייבות חוזית כלשהי, ובכלל זה הפרה של זכויות יוצרים, זכויות מבצעים, זכויות משדרים, זכויות מוסריות של יוצרים, מחברים ומבצעים, סימני מסחר רשומים ושאינם רשומים, פטנטים, זכויות קניין רוחני מכל סוג אחר, ו/או כל זכות אחרת, הנתונות לצדדים שלישיים.
- 7.3 המתרגם מתחייב למסור לבנק, לפי דרישתו, בכל עת, העתקים ברורים מכל המסמכים ויתר המידע כאמור לעיל, וזאת בכל מהלך תקופת ההתקשרות ובכל עת לאחריה.
- 7.4 מבלי לגרוע מהאמור לעיל, עם גמר ביצוע התחייבויות המתרגם על-פי הסכם זה, או עם סיום ו/או ביטול ההסכם מכל סיבה שהיא, או לפי דרישה של הבנק בכל זמן שהוא, מתחייב המתרגם למסור לבנק את כל התכניות, המסמכים והתוצרים האחרים, לרבות כאלו שהוכנו על ידה ו/או על ידי העובדים מטעמה, המתייחסים לשירותים נשוא ההסכם, ולהחזיר לבנק את כל המסמכים, הנתונים, וכל דבר אחר המתייחס לשירותים.

7.5 על המתרגם למסור לבנק פרטים מלאים של כל מידע המהווה תוצאה של ביצוע השירותים (כולל כל המצאה או התפתחות שנעשו או שנוצרו על ידי המתרגם) במשך תקופת ההתקשרות או תוך 6 חודשים מיום סיומה. בעת סיום ביצוע השירותים על פי הסכם זה, המתרגם מתחייב להמחות את כל הזכויות לרבות זכויות היוצרים לבנק, ללא תמורה נוספת כלשהי.

## **8. העדר יחסי עובד מעביד**

8.1 המתרגם משמש כגוף עצמאי בביצוע הסכם זה, ואין לראות כל זכות שניתנה לבנק על פי הסכם זה לפקח, להדריך או לתת הוראות למתרגם, או לכל מי שמועסק על ידו או מטעמו, אלא כאמצעי שנועד להבטיח את ביצוע הוראות הסכם זה במלואן. בין המתרגם ו/או כל עובד המועסק על ידו ו/או על מי שפועל מטעמו ובין הבנק אין ולא יתקיימו יחסי עובד מעביד.

8.2 המתרגם מצהיר ומאשר, כי ידוע לו, שעליו בלבד חלה החובה, וכי הוא מתחייב לקיים לגבי עובדיו את כל האמור בחוקי העבודה ו/או בכל חוק אחר המקנה תנאים סוציאליים וזכויות לעובדיו ואת כל האמור בהוראות הסכמים קיבוציים ו/או צווי הרחבה, שהינם ו/או יהיו בעתיד ברי תוקף לגבי המתרגם ו/או עובדיו. המתרגם מתחייב למלא את חובותיו כלפי העובדים, כאמור לעיל, ובמיוחד, אך מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, ימלא את חובותיו על-פי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 והתקנות לפיו. במקרה של הפרה של סעיף זה, בנוסף ומבלי לגרוע מכל זכות אחרת שתעמוד במקרה כזה לבנק על-פי הסכם זה ו/או על פי כל דין, רשאי הבנק להשהות את תשלום התמורה למתרגם עד לאחר שישב המתרגם לעובדיו את אשר נגרע ממשכורותיהם.

8.3 המתרגם ישא וישלם בעצמו ועל חשבונו את מלוא שכרם (על כל רכיביו) של עובדיו ושל המועסקים על ידו, וכן את כל תשלומי החובה, ההפרשות וההוצאות הנלוות, לרבות מס הכנסה, ביטוח לאומי ומס בריאות ותשלומים אחרים, כנדרש על פי כל דין וכמקובל בתחום זה.

8.4 מבלי לגרוע מכלליות האמור, המתרגם ישפה את הבנק, באופן מלא ומיידי, בגין כל הוצאה שתגרום לו אם ייקבע, חרף האמור בהסכם זה, כי התקיימו יחסי עובד מעביד בין הבנק לבין המתרגם או מי מעובדיו או כי הבנק חייב בתשלום כלשהו לעובדי המתרגם.

## **9. אחריות**

9.1 המתרגם יהא האחראי הבלעדי כלפי הבנק למתן השירותים, לטיבם, רמתם ואיכותם.

9.2 המתרגם יהא אחראי על פי דין לכל מעשה או מחדל מקצועי, טעות או השמטה בגין כל פעולה שתעשה על ידו או על ידי מי מעובדיו בקשר עם ביצוע השירותים נשוא הסכם זה.

9.3 מוסכם ומוצהר במפורש כי על הבנק לא תחול כל אחריות שהיא מכל מין וסוג שהוא כלפי המתרגם בשל נזק הנגרם לכל סיבה שהיא ומבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל גם נזק עקיף ונזק תוצאתי, למעט נזק ישיר שנגרם על ידי הבנק במתכוון.

9.4 מבלי לגרוע מן האמור לעיל, המתרגם יעשה כל שביכולתו וינקוט בכל האמצעים הנדרשים למניעת נזקים כאמור בסעיף זה.

9.5 מבלי לגרוע מן האמור לעיל, אין באישור הבנק ו/או ההנהלה לכל פעולה המתבצעת על ידי המתרגם ו/או מי מטעמו בקשר לביצוע השירותים נשוא ההסכם ו/או במתן הנחיות למתרגם

על ידי הבנק ו/או ההנהלה כדי לשחרר את המתרגם מאחריותו המלאה והבלעדית על פי הסכם זה ולפי כל דין או כדי להטיל על הבנק אחריות או חובה כלשהי, אשר אינה מוגדרת מפורשות בהסכם זה.

#### **10. בדיקות ביטחוניות**

- 10.1 המתרגם שמיועד לעסוק בביצוע השירותים מחויב לעבור את הבדיקות הביטחוניות הנהוגות בבנק, בהתאם לדרישת יחידת הביטחון של הבנק. לצורך הבדיקות יידרש המתרגם להתייצב במשרדי יחידת הביטחון של הבנק בתוך 5 ימי עבודה לאחר שנתן הבנק אישור ראשוני להעסקתו.
- 10.2 המתרגם מתחייב לקבל מראש את הסכמת הבנק לגבי העסקת כל עובד, העוסק בביצוע השירותים, והבנק יהא רשאי לסרב לתת את הסכמתו להעסקת עובד פלוני כמתרגם מכל טעם שימצא לנכון, ובלי שיהא עליו לפרשו. הבנק לא יהא חייב לפצות ו/או לשפות את המתרגם בגין הפסדים ו/או הוצאות, מכל מין וסוג, שייגרמו לה, אם ייגרמו, כתוצאה מההוראה דלעיל ויישומה.
- 10.3 הבנק, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, יהא רשאי להורות למתרגם להפסיק להעסיק עובד מסוים בביצוע השירותים לפי הסכם זה או בטיפול בהתקשרות עם הבנק, ללא חובת הנמקה ושימוע. הורה הבנק כך, יהא המתרגם חייב להפסיק העסקתו של כל עובד כאמור באופן מיידי, ובתוך כך גם ימנע מהעובד כל גישה למידע שהתקבל בקשר עם הסכם זה. הוראה כאמור של הבנק לא תהווה עילה לאי עמידת המתרגם בתנאי ההסכם והבנק לא יהא חייב לפצות ו/או לשפות את המתרגם בגין הפסדים ו/או הוצאות, מכל מין וסוג, שייגרמו לו כתוצאה מההוראה דלעיל ויישומה.
- 10.4 אין באישור הבנק להעסקת עובד כלשהו כמתרגם לבנק (או בהימנעותו מלהורות על אי העסקתו), כדי לפטור ו/או למעט מאחריות המלאה והבלעדית של המתרגם לביצוע הסכם זה ו/או לפי כל דין.
- 10.5 המתרגם מתחייב להודיע לבנק, מיידי, על הפסקת העסקתו של כל עובד העוסק בביצוע השירותים.
- 10.6 המתרגם מתחייב לא להרשות ולא לאפשר כניסתם של אנשים זרים ו/או של אנשים שלא אושרו על ידי הבנק, לשטח בנין הבנק.

#### **11. ניגוד עניינים**

- 11.1 המתרגם מצהיר כי נכון למועד התקשרותה בהסכם זה, אין הוא יודע על כל מניעה חוקית שהיא, שיש בה כדי להפריע או למנוע את ביצוע השירותים על-פי הסכם זה, וכי אין הוא קשור ו/או מעורב, באופן ישיר או עקיף בכל עניין אחר שיש בו חשש לניגוד עניינים ביחס להתחייבויותיו מכוח הסכם זה. המתרגם מתחייב להימנע במשך כל תקופת הסכם זה מלקחת חלק ו/או להיות מעורב בכל עסקה ו/או עניין אחר שיש בו ו/או העלול ליצור מצב של ניגוד עניינים עם הסכם זה.
- 11.2 המתרגם מתחייב להביא לידיעת הבנק כל חשש לניגוד עניינים. המתרגם מצהיר, כי ידוע לו על אחריותו לפעול בתום לב כלפי הבנק בכל פעולותיו בקשר עם הסכם זה, וכי כל המלצה וכל ייעוץ יינתנו אך ורק משיקולי טובת הבנק ולא משיקולי רווח או שיקולים אחרים.

11.3 בכל מקרה של מחלוקת בין הצדדים, האם בעניין פלוני יש משום חשש לניגוד עניינים, תכריע דעת הבנק.

## **12. שמירת סודיות**

12.1 על המתרגם ועל עובדיו חלה חובת סודיות והוא מתחייב לשמור בסוד, ולא להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת אחר, כל ידיעה אשר תגיע אליו בקשר או בעת ביצוע התחייבויותיו על פי הסכם זה. תשומת לב המתרגם מופנית לסעיפים 91 ו-118 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, שעניינם איסור ועונש על מסירת ידיעות רשמיות על ידי בעל הסכם, לרבות המתרגם, עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, התשי"ח-1958.

12.2 המתרגם מתחייב להביא לידיעת עובדיה חובה זו של שמירת הסודיות, והעונש על אי מילוייה.

12.3 המתרגם מתחייב לחתום בעצמו ולהחתים את כל עובדיו העוסקים במתן השירותים לבנק על פי הסכם זה, על כתב התחייבות לשמירה על סודיות בנוסח המצורף כנספח ג'1, להסכם זה. מובהר בזאת במפורש, כי עובד שלא יחתום על טפסי שמירת הסודיות לא יורשה לעבוד מטעם המתרגם בשירותים נשוא הסכם זה.

12.4 המתרגם מתחייב להחזיק את כל מסמכי המכרז ואת כל המסמכים והתכניות הקשורים בביצוע השירותים במקום מתאים ושמור, ולעשות את כל הנדרש, כדי שמסמכי המכרז או מסמכים או תכניות הקשורים בביצוע השירותים ו/או בבנק לא יגיעו לידי מי שלא הוסמך לכך.

12.5 המתרגם מתחייב לשמור בסודיות כל נתון ומידע שייגע אליה מהבנק תוך כדי המכרז וביצוע הסכם זה. מידע כאמור לא יועבר לאף גורם ולא יובא לידיעתו בשום צורה שהיא. המתרגם מתחייב לנקוט בכל האמצעים על מנת להגן על המידע כאמור ולמנוע את העברתו לצד שלישי. לפיכך, מתחייב המתרגם, בין היתר, להוביל או לקבל ולהחזיק (לפי העניין) את המידע שיימסר לה על ידי הבנק במקום סגור ונעול, תוך הפעלת תהליכי בקרה פנימיים לויזואל שמירת סודיות המידע כאמור.

12.6 מובהר בזה, כי הבנק רואה באמור חשיבות גדולה, בין היתר בשל כך שהבנק חב חובת סודיות כלפי גופים שונים המעבירים לו מידע על פי דין.

12.7 על אף האמור לעיל, חובת הסודיות לפי סעיף זה לא תחול על מידע אשר במועד הגשת ההצעה היה נחלת הכלל או על מידע שחובה לגלותו על פי דין, ורק במידה שהדין מחייב את גילוי. חובת ההוכחה, כי מדובר במידע שגילוי מותר, וכי הגילוי נעשה במידה המותרת, תחול על המתרגם.

12.8 המתרגם מתחייב שלא לעשות כל שימוש פומבי בשם הבנק או בהתקשרות עימו ללא אישור הבנק מראש ובכתב.

## **13. הפסקת השירותים**

13.1 הבנק רשאי להורות למתרגם, על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה ושימוע, על הפסקת השירותים, כולם או מקצתם, לפרק זמן מסוים או לצמיתות, מכל סיבה שהיא, והמתרגם מתחייב למלא אחר הוראה כזו של הבנק באופן מיידי.

13.2 הופסקו חלק מהשירותים או הופסקו השירותים לפרק זמן מסוים, לא יהיה המתרגם זכאי לתשלום ו/או פיצוי כלשהו בגין כך, מלבד תשלום בגין השירותים שבוצעו על ידו לשביעות רצונו של הבנק עד למועד הפסקתם.

#### **14. סעיפים יסודיים ופיצוי מוסכם**

14.1 מוסכם, כי הפרת תנאי מתנאי הסכם זה תזכה את הבנק בפיצויים מוסכמים, מוערכים וקבועים מראש ללא הוכחת נזק, בסך 10,000 ש"ח (במילים: חמישים אלף שקלים חדשים), כשהם צמודים למדד המחירים לצרכן (כללי), מהמדד הידוע בעת חתימת הסכם זה ועד למדד שיהא ידוע במועד תשלום בפועל לבנק, וזאת מבלי לגרוע מזכות הבנק לכל סעד ותרופה אחרים על פי כל דין. סכום הפיצוי המוסכם, כאמור לעיל, מוערך מראש על ידי הצדדים כסכום המשקף את הנזק המינימאלי שייגרם לבנק כתוצאה מהפרת התנאים של הסכם זה ואינו תלוי בהוכחת נזק.

14.2 תשלום הפיצויים או ניכויים מסכומים המגיעים לחברה לא ישחררו את המתרגם מקיום התחייבויותיה על פי הסכם זה.

14.3 מבלי לגרוע מהאמור, אם הפרה המתרגם את ההסכם יהיה הבנק זכאי, נוסף לפיצוי המוסכם, לכל סעד ותרופה משפטיים על פי חוק החוזים (תרופות בשל הפרת חוזה), התשל"א-1970, ועל פי כל דין.

#### **15. הפרות**

מבלי לגרוע מהאמור בסעיף 17 לעיל, האירועים הבאים ייחשבו כהפרה של הסכם זה ויזכו את הבנק, לאחר מתן התראה בכתב של שבעה (7) ימים מראש למתרגם, בכל הזכויות המוקנות לו על פי הסכם זה ועל פי כל דין במקרה של הפרת ההסכם:

15.1 הוטל עיקול זמני או קבוע או נעשתה פעולה כלשהי של הוצאה לפועל לגבי נכסי המתרגם, כולם או חלקם, והעיקול או הפעולה האמורה לא הופסקו או הוסרו לחלוטין תוך 30 יום ממועד ביצועם;

15.2 אם ימונה מפרק, נאמן או כונס נכסים על נכסי המתרגם ו/או עסקו או כל חלק מהם, או אם תוגש בקשה למינוי כאמור, והמינוי או הבקשה לא בוטלו תוך 30 יום;

15.3 הוגשה נגד המתרגם התראת פשיטת רגל או ניתן צו כינוס נכסים לגבי נכסיה, כולם או חלקם, או שהמתרגם קיבל החלטה על פירוק, או אם המתרגם יגיע להסדר פשרה עם נושיו, והפעולה האמורה או ההחלטה לא הוסרו או נדחו לחלוטין תוך 30 יום;

15.4 הבנק התרה במתרגם שאין הוא מבצע את השירותים בצורה משביעת רצון והמתרגם לא נקט צעדים המבטיחים, לדעת הבנק, את תיקון המצב;

15.5 הוכח להנחת דעתו של הבנק, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, כי המתרגם הסתלק מביצוע ההסכם;

15.6 אם יתברר, כי הצהרה כלשהי של המתרגם שניתנה במכרז או בקשר עם הסכם זה אינה נכונה או שהמתרגם לא גילה עובדה מהותית, אשר היה בה כדי להשפיע על החלטת הבנק להתקשר עמו בהסכם.



15.7 אם המתרגם יפר התחייבות כלשהי כלפי הבנק, שאינה התחייבות יסודית, ולא תיקן את ההפרה בתוך 7 ימים מיום שנדרשה על ידי הבנק לעשות כן.

#### **16. עיכבון וקיזוז**

16.1 מובהר בזאת במפורש, למען הסר כל ספק, כי למתרגם אין ולא תהיה כל זכות לעכב את ביצוע השירותים ו/או כל חלק מהן ו/או כל תוצר של השירותים ו/או לעכב בידו כל מסמך (בין שנוצר על ידה ובין שנוצר על ידי הבנק).

16.2 הבנק רשאי לקזז את הסכומים המגיעים או שיגיעו לו מהמתרגם לפי הסכם זה או כתוצאה ממנו וכן בכל עילה אחרת, בין קצוב ובין שאינו קצוב, מכל סכום המגיע לחברה מהבנק, והמתרגם מוותר מראש על כל טענה המתייחסת לקיזוז כאמור.

#### **17. מלוא ההסכם**

הסכם זה מהווה את מלוא ההסכם בין הצדדים בנוגע לצדדים הכלולים בו והוא גובר על כל הסכם, הבנה או הסדר קודמים ביניהם, בין בכתב ובין בעל פה. לא יהיה לכל שינוי מאוחר של הסכם זה כל תוקף, אלא אם נעשה בכתב ובחתימת שני הצדדים.

#### **18. סמכות מקומית**

סמכות השיפוט הייחודית לגבי כל עניין הנובע מהסכם זה תהיה לבתי המשפט בירושלים. סמכות זו הינה ייחודית ובלעדית ולא יתנהל הליך כלשהו שלא על פי הסמכות הקבועה בסעיף זה.

#### **19. המחאת ההסכם**

19.1 המתרגם מתחייב שלא להמחות לאחר או לאחרים את זכויותיו ו/או את חובותיו על-פי הסכם זה, כולן או מקצתן, אלא אם קיבל לכך את הסכמת הנהלת הבנק מראש ובכתב. הבנק רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, לסרב להסב ו/או להמחות ההסכם מכל סיבה שהיא, ואין הוא חייב לנמק את החלטתו בעניין, ולמתרגם לא תהיה כל טענה ו/או תביעה ו/או זכות כלפי הבנק בקשר עם החלטתו כאמור.

19.2 אישר הבנק את המחאת ההסכם או חלק ממנו או מסירת ביצוע חלק מהשירותים לאחר, תישאר המתרגם אחראי כלפי הבנק למילוי כל ההתחייבויות המוטלות עליו על פי הסכם זה.

19.3 הבנק יהיה רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, לבטל את הסכמתו להמחאת / הסבת ההסכם במסירת הודעה בכתב, ואין הוא חייב לנמק את החלטתו בעניין.

#### **20. שונות**

20.1 ספרי הבנק יהוו ראייה חלוטה לגבי כל הוצאה שהוצאה על ידי הבנק בקשר עם ההסכם והשירותים, לרבות, אך מבלי למעט, בקשר עם תשלומים ששולמו לחברה ובקשר עם תשלומים ששולמו על ידי המתרגם לצדדים שלישיים.

20.2 כל ארכה, הנחה, ויתור או אי נקיטת צעדים, לא יהוו ויתור על איזה מזכויות הצדדים על-פי הסכם זה ו/או על-פי כל דין, אלא אם נערכו בכתב ונחתמו על ידי הצדדים.

20.3 הודעות תשלחנה בדואר, במסירה ביד, בפקסימיליה או בדוא"ל, לפי הכתובות הנזכרות להלן. הודעה שתישלח על ידי צד למשנהו בדואר רשום תיחשב כאילו נמסרה תוך שלושה ימי עסקים

ממועד שיגורה כאמור; הודעה שנמסרה ביד תחשב ככזו שהתקבלה ביום העסקים הראשון שלאחר מסירתה; הודעה שנשלחה באמצעות פקסימיליה – תיחשב ככזו שנתקבלה על ידי הצד האחר ביום העסקים הראשון שלאחר תאריך אישור משלוח ממוכן המאשר שההודעה הגיעה ליעדה באורח תקין ובכפוף לכך שקבלתה אומתה בטלפון. הודעה שנשלחה בדוא"ל תחשב כהודעה שהגיעה ליעדה רק אם נשלח מייל לא אוטומטי המאשר את קבלתה. כל שינוי בכתובת, במספרי הטלפון או הפקסימיליה או כתובת הדוא"ל המפורטים להלן, יחייב את השולח, אך ורק אם הודיע לו הצד השני, בכתב, על השינוי בפרטים הנ"ל לפי האמור לעיל.

20.4 להלן כתובות הצדדים למשלוח מכתבים:

הבנק: יחידת הרכש המרכזית, משאבי אנוש ומינהל, בנק ישראל ת"ד 780 ירושלים 91007, דוא"ל: [rechesh@boi.org.il](mailto:rechesh@boi.org.il);

המתרגם: \_\_\_\_\_

**ולראיה באו הצדדים על החתום:**

\_\_\_\_\_  
המתרגם

\_\_\_\_\_  
הבנק

## מכרז פומבי מס' 5/13

### למתן שירותי תרגום ועריכה

#### נספח ג'1

##### התחייבות לשמירת סודיות

הנני מצהיר בזה, כי ידוע לי שכל הידיעות אשר תגענה לידי תוך כדי ביצוע התחייבויותיה לפי הסכם זה או בקשר עמו, הינן סודיות ואני מתחייב לשמור על כל ידיעה כאמור בסוד.

הנני מצהיר כי קראתי בתשומת לב את סעיפים 91, 118 ו-119 לחוק העונשין, תשל"ז - 1977, שעניינם איסור ועונש על מסירת ידיעות רשמיות על ידי בעל חוזה עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח - 1958, וכן את סעיף 23ב' לחוק הגנת הפרטיות התשמ"א - 1981 וסעיף 80 לחוק בנק ישראל התשי"ע - 2010. הנני מכיר את תוכנם ויודע שהם מכוונים אלי ומחייבים אותי וכי אי מילוי התחייבותי על פי הצהרה זו מהווה עבירה לפיהם.

##### חוק בנק ישראל

סעיף 80:

- (א) לא יגלה אדם ידיעה שנמסרה לו ולא יראה מסמך שהוגש לו לפי חוק זה, אולם מותר לגלות ידיעה או להראות מסמך, אם הנגיד יראה צורך בכך לצורכי הליך פלילי, לרבות חקירה פלילית.
- (ב) על אף הוראות סעיף קטן (א), רשאי הנגיד לגלות ידיעה או להראות מסמך לרשות פיקוח, ובלבד שנוכח כי הידיעה או המסמך מתבקשים לצורך מילוי תפקידיה של רשות הפיקוח.
- (ג) לא יגלה אדם ידיעה ולא יראה מסמך שנמסרו לו לפי הוראות סעיף קטן (ב).

##### חוק העונשין

סעיף 91:

"בפרק זה... ידיעה- לרבות ידיעה שאינה נכונה, וכל תיאור, תכנית, סיסמה, סמל, נוסחה, חפץ או חלק מהם המכילים ידיעה או העשויים לשמש מקור לידיעה";

מסירה- לרבות מסירה על ידי סימון ואיתות ולרבות גרם מסירה; מקום שמדובר על עשיית מעשה בכוונה מסוימת, פירושו עשייה או מחדל באותה כוונה ללא סמכות כדין".

סעיף 118:

(א) היה אדם בעל חוזה עם המדינה או עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח 1958 (נוסח משולב), ובחווזה יש התחייבות לשמור בסוד ידיעות שיגיעו אליו עקב ביצוע החוזה, והוא מסר, ללא סמכות כדין, ידיעה כאמור לאדם שלא היה מוסמך לקבלה, דינו- מאסר שנה אחת.

(ב) בסעיף זה "בעל חוזה" – "לרבות מי שהועסק, כעובד או כקבלן, לשם ביצוע החוזה; ואולם תהא זו הגנה טובה לנאשם לפי סעיף זה שלא ידע על ההתחייבות לשמור ידיעות כאמור בסוד ושהוא מסר את הידיעה בתום לב."

סעיף 119: מי שנמסר לו מסמך רשמי בתנאי מפורש שעליו לשמור בסוד, והוא מסרו לאדם שאינו מוסמך לקבלו, דינו - מאסר שנה אחת; התרשל בשמירתו או עשה מעשה שיש בו כדי לסכן בטיחותו של המסמך, דינו - מאסר שישה חדשים."

### חוק הגנת הפרטיות

סעיף 23ב: "א) מסירת מידע מאת גוף ציבורי אסורה, זולת אם המידע פורסם לרבים על פי סמכות כדין, או שהאדם אשר המידע מתייחס אליו נתן הסכמתו למסירה.

ב) אין בהוראות סעיף זה כדי למנוע מרשות בטחון כמשמעותה בסעיף 19 לקבל או למסור מידע לשם מילוי תפקידה, ובלבד שהמסירה או הקבלה לא נאסרה בחיקוק."

הנני מצהיר כי במילוי תפקידי אראה כדבר שבסוד, כל דבר שהגיע לידיעתי אגב מילוי התפקיד והמתחייב על פי כל דין.

אני מתחייב שלא לעשות כל שימוש פומבי בשם הבנק או בהתקשרות עימו ללא אישור הבנק מראש ובכתב.

_____	_____	_____	_____	_____
חתימה	תאריך	מספר זהות	שם פרטי	שם משפחה

נחתם בפני :

_____	_____	_____	_____	_____
חתימה	תאריך	מספר זהות	שם פרטי	שם משפחה



י"ד אייר תשע"ג  
24 באפריל 2013

**מכרז פומבי מס' 5/13**  
**למתן שירותי תרגום ועריכה**  
**חלק ד'**  
**מסמך הגדרת השירותים**

1. יחידת ההוצאה לאור, באגף להפצת מידע וקשרים בין לאומיים של בנק ישראל, מפרסמת מעת לעת מאמרים, מסמכים שונים ודו"חות בשפה האנגלית. מסמכים אלו נכתבים לרוב בשפה העברית, ונדרש לתרגמם ולעורכם לאנגלית לפני פרסומם. בנוסף, הבנק מעוניין לערוך מסמכים הנכתבים בבנק ע"י גופים מקצועיים שונים אשר יהיו, בדרך כלל, מאמרים לדיון.
2. אורך כל סוג מסמך משתנה בהתאם לסוג המסמך ותוכנו. להלן היקפים ממוצעים לפי סוגי המסמכים השונים (יודגש כי הכמויות המפורטות להלן הינם אומדן בלבד ואינם מחייבות את הבנק. כמו כן, ההיקפים הינם כוללים לכל עבודת הבנק ולא עבור מתרגם בודד):
  - 2.1. מאמרים מקצועיים, בהיקף של בין 40 ל - 50 עמודים כל אחד, כולל גרפים ולוחות: כ-10 בשנה.
  - 2.2. הודעות ופרסומים אחרים, בהיקף של בין 3 ל - 10 עמודים כל אחד, כ- 100 עד 150 הודעות ופרסומים בשנה.
  - 2.3. דוחות שנתיים של החטיבות השונות, בהיקף של בין 500 ל - 1000 עמודים לשנה (250 מלים לעמוד).
  - 2.4. מסמכים נוספים כגון מצגות, דוחות אקסל וכו',
3. החומר אותו נדרש לתרגם יועבר לרוב מהבנק למתרגם בפורמט וורד, אקסל, או POWER POINT, באמצעות דואר אלקטרוני.
4. לוחות הזמנים הנדרשים לביצוע עבודות התרגום ו/או עריכה משתנים בהתאם לסוג המסמך ולחשיבותו ו/או דחיפותו ישנם מסמכים דחופים הנדרשים להיות מתורגמים ו/או ערוכים בהקדם האפשרי וישנם תוך מספר ימים/שבועות, הכול כתלוי בסוג המסמך ומידת דחיפותו.
5. המסמך המתורגם או הערוך יהיה בפורמט זהה לפורמט בו נשלח למתרגם, ויועבר מהמתרגם לבנק בדואר אלקטרוני, אלא אם כן סוכם אחרת מראש.
6. המסמך המתורגם או הערוך יתקבל בבנק וייבדק ע"י עורך פרסומים בבנק ו/או כותב המסמך המקורי.
7. התשלום יבוצע לפי מספר עמודים מתורגמים ו/או ערוכים, לפי חישוב של 250 מילים לעמוד (כפי שנספר ע"י הבנק).

8. במקרים מיוחדים, כאשר המסמך כולל גרפיקה ולוחות רבים ניתן יהיה, בתיאום מראש ובאישור הבנק בלבד, לקבוע תשלום על בסיס שעות עבודה, בהתאם לדו"ח שעות מפורט שיגיש המתרגם לבנק ויאושר על ידו.